



**ISTRUZIONI D'USO
MANGANI M
CALANDRE ASCIUGANTI MC/A**

**DIRECTION FOR USE OF FLATWORK IRONER M AND
DRYING FLATWORK IRONERS MC/A**

**NOTICE POUR L'UTILISATEUR
REPASSEUSES M
SECHEUSES REPASSEUSES MC/A**

**INSTRUCCIONES DE UTILIZO PLANCHADORAS M Y
CALANDRAS SECADORAS MC/A**

**BEDIENUNGSANLEITUNG
MANGEL M
KALANDER MC/A**



**IMESA S.p.A.
Via degli Olmi 22
31040 Cessalto (TV), Italia
tel. +39.0421.468011
fax +39.0421.468000
www.imesa.it**

INDICE		INDEX	
1. Contenuto del manuale	4	1. Introduction	10
2. Norme di sicurezza	4	2. Safety precaution	10
3. Responsabilità del costruttore	5	3. Manufacturer's liability	11
4. Conoscere il mangano	5	4. Flatwork ironer	11
5. Conoscere la calandra asciugante	5	5. Drying flatwork ironer	12
6. Avvio e stop del mangano e della calandra asciugante	6	6. Start and stop of flatwork ironer and drying ironer	12
7. Uso del fungo di emergenza	6	7. Use of emergency button	12
8. Come utilizzare il mangano e la calandra asciugante	6	8. How to use the flatwork ironer and the drying ironer	12
9. Come cambiare la temperatura di stiratura	7	9. How to modify the ironing temperature	13
10. Come cambiare la velocità di stiratura	7	10. How to modify the ironing speed	13
11. Come utilizzare il cooling	7	11. How to use the cooling	13
12. Il tasto di reset	8	12. The reset button	13
13. Il tasto "FAN" nei mangani	8	13. The "FAN" push button	14
14. Gestione contatore	8	14. Hours counter	14
15. Compensazione temperatura velocità	8	15. Adjusting temperature/speed	14
16. Cosa fare in caso di mancanza di energia elettrica o di intrappolamento: mangano	8	16. What to do in case of black out or entrapping: flatwork ironer	14
17. Cosa fare in caso di mancanza di energia elettrica: calandra	9	17. What to do in case of black out: drying flatwork ironer	15
18. Manutenzione ordinaria	9	18. Ordinary maintenance	15
19. Segnalazioni di malfunzionamento	9	19. Signals of malfunctioning	15
20. Rottamazione	10	20. Scrapping	15
INDEX		INDICE	
1. Introduction	16	1. Contenido del manual	23
2. Normes de sûreté	16	2. Precauciones de seguridad	23
3. Responsabilité du constructeur	17	3. Responsabilidad del fabricante	24
4. Connaître la repasseuse	17	4. Conocer la planchadora	24
5. Connaître la sècheuse repasseuse	17	5. Conocer la calandra secadora	24
6. Démarrage et arrêt de repasseuse et sècheuse repasseuse	18	6. Puesta en marcha y stop de la planchadora y de la calandra secadora	25
7. Utilisation du champignon d'émergence	18	7. Utilizo del boton de emergencia	25
8. Comme utiliser la repasseuse et la sècheuse repasseuse	18	8. Como utilizar la planchadora y la calandra secadora	25
9. Comme changer la température de repassage	19	9. Como cambiar la temperatura de planchar	26
10. Comme changer la vitesse de repassage	19	10. Como cambiar la velocidad de planchadura	26
11. Comme utiliser le cooling	20	11. Como utilizar el cooling	26
12. Le bouton de reset	20	12. El boton de reset	27
13. Le bouton "FAN" dans les repasseuses	20	13. El boton "FAN" en las planchadoras	27
14. Gestion compte heures	20	14. Gestion cuantahoras	27
15. Compensation température vitesse	20	15. Compensacion temperatura velocidad	27
16. Les repasseuses : quoi faire dans le cas de coupure d'électricité inattendue ou des pris du linge dans les mécanismes	20	16. Que hacer en caso de falta de energia electrica o de captura: planchadora	27
17. Les sècheuses repasseuses : quoi faire dans le cas de coupure d'électricité inattendue ou des pris du linge dans les mécanismes	21	17. Que hacer en caso de falta de energia electrica o de captura: calandra	28
18. Entretien ordinaire	21	18. Manutencion ordinaria	28
19. Signalations de maux fonctionnement	21	19. Señalación de mafuncionamiento	28
20. Mise à la ferraille	22	20. Rotamación	29

INHALTSVERZEICHNIS			
1. Über diese Anleitung	29		
2. Sicherheitshinweise	29		
3. Verantwortlichkeit des Herstellers	30		
4. Der Rollermangel	30		
5. Der Kalandar	31		
6. Start u. Stopp (Mangel u. Kalandar)	31		
7. Gebrauch des Not-Rot-Aus-Schalter	31		
8. Gebrauch des Mangels u. des Kalandar	32		
9. Abänderung der Bügeltemperatur	32		
10. Abänderung der Bügelgeschwindigkeit	32		
11. Cooling / Abkühlung	33		
12. Die RESET taste	33		
13. Die "FAN" Taste (nur für Rollermangel)	33		
14. Stundenzähler	33		
15. Temperatur u. Geschwindigkeit Ausgleich	33		
16. Falls von Stromausfall oder Einstecken der Finger: Mangel	33		
17. Falls von Stromausfall oder Einstecken der Finger: Kalandar	34		
18. Tägliche Wartung	35		
19. Fehlermeldungen	35		
20. Verschrottung	35		

1. CONTENUTO DEL MANUALE

Il presente manuale è dedicato all'uso di mangani e di calandre asciuganti industriali. E' redatto in considerazione delle direttive comunitarie vigenti. Le informazioni sono indirizzate all'utilizzatore, il quale dovrà essere certo di averle comprese pienamente prima di operare sulla macchina. Il manuale d'uso deve essere sempre disponibile, per la consultazione. Nel caso di smarrimento o danneggiamento, richiedere al costruttore un nuovo manuale. Il costruttore non risponde delle conseguenze derivanti da un uso incauto della macchina dovuto ad una mancata o incompleta lettura del presente manuale. Il fabbricante si riserva di modificare le specifiche menzionate in questo manuale o le caratteristiche di ciascuna macchina. Alcune figure di questo manuale possono riportare particolari che risultano parzialmente diversi da quelli assemblati sulle macchine. Disegni e dati tecnici potranno essere modificati senza preavviso.

Il manuale è parte integrante dell'apparecchio, pertanto deve essere conservato ed accompagnare l'apparecchio, anche nel caso in cui questo passi di proprietà.

2. NORME DI SICUREZZA

Il mancato rispetto delle seguenti norme di sicurezza può causare danni alle persone, cose e animali.

L'installazione e la manutenzione delle macchine descritte in questo manuale devono essere fatte da personale autorizzato che conosca il prodotto ed il rispetto delle norme europee sull'installazione delle macchine industriali.

La destinazione d'uso dei mangani e delle calandre asciuganti qui descritte è la stiratura professionale di indumenti e biancheria: è perciò vietata qualsiasi altra destinazione d'uso se non è stata preventivamente autorizzata in forma scritta dal costruttore.

Non devono essere introdotti nella macchina oggetti diversi da stirare; i capi da stirare non devono essere stati a contatto con sostanze pericolose quali esplosivi, detonanti o infiammabili: tali tessuti devono essere prima risciacquati o messi all'aria.

E' vietata la stiratura di capi che siano intrisi di sostanze manifestamente dannose per la salute degli operatori, veleni o prodotti cancerogeni.

Non avvicinarsi alla macchina con prodotti combustibili o infiammabili onde evitare rischio di incendi e di esplosioni.

Seguire sempre con molta cura le istruzioni di stiratura riportate su ciascun capo di biancheria.

E' vietato l'uso della macchina ai minori di anni 16.

Collegamenti supplementari alla macchina dall'esterno, non eseguiti a regola d'arte sollevano il costruttore da ogni responsabilità.

AVVERTENZE IMPORTANTI

E' vietato lavorare con gli sportellini laterali delle macchine aperti!

E' vietato inserire le mani al di sotto del rullo, anche quando la macchina è ferma!

Al fine di evitare scottature o schiacciamento degli arti, è assolutamente vietata la rimozione, anche temporanea, dei pannelli di protezione e dei sistemi di sicurezza!

E' vietato introdurre barre, stecche o oggetti metallici tra la conca di stiratura ed il rullo. In caso di emergenza eseguire sempre le procedure di seguito descritte.

Verificare sempre il corretto funzionamento dei dispositivi di sicurezza ad ogni avviamento della macchina!

E' obbligatorio conoscere il funzionamento della macchina e dei suoi sistemi di emergenza! E' obbligatorio comprendere la logica di funzionamento dei funghi di emergenza!

Si ricorda il pericolo termico residuo, sia di tutte le parti della macchina, che della biancheria appena stirata.

Nel caso di calandra a gas, i fumi combusti devono essere evacuati secondo le normative vigenti in materia.

La macchina deve essere sempre e soltanto utilizzata da personale adeguatamente istruito e in presenza di almeno un altro operatore!

LEGGERE CON ATTENZIONE E INFORMARE TUTTI GLI OPERATORI SUI SISTEMI DI INTERVENTO IN CASO DI MANCANZA IMPROVVISA DI ALIMENTAZIONE ELETTRICA O IN CASO DI INTRAPPOLAMENTO: VERIFICARE LA POSIZIONE DEI SISTEMI DI SBLOCCO



Queste avvertenze non coprono tutti i possibili rischi. L'utilizzatore deve perciò procedere con la massima cautela nel rispetto delle norme.

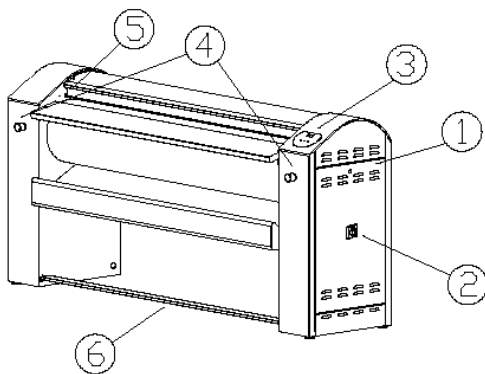
3. RESPONSABILITA' DEL COSTRUTTORE

Le istruzioni riportate in questo manuale non sostituiscono ma integrano gli obblighi per il rispetto della legislazione vigente sulle norme di sicurezza ed antinfortunistica. Con riferimento a quanto riportato in questo manuale, il costruttore declina ogni responsabilità in caso di:

- uso della macchina contrario alle leggi vigenti sulla sicurezza e sull'antinfortunistica.
- errata installazione della macchina.
- mancata manutenzione periodica e programmata
- mancata o errata osservanza delle istruzioni fornite dal manuale.
- difetti di tensione e di alimentazione di rete.
- modifiche alla macchina non autorizzate.
- utilizzo della macchina da parte di personale non autorizzato.

4. CONOSCERE IL MANGANO

Il mangano è caratterizzato da alcuni elementi che è meglio conoscere da subito, prima di iniziare ad usare la macchina.



Con il punto 1 viene individuato lo sportellino di accesso al quadro elettrico del mangano. Lo sportellino può essere aperto tramite la chiave in plastica che viene consegnata con la documentazione della macchina. L'accesso al quadro elettrico deve essere consentito solamente a personale specializzato e competente.

Con il punto 2 viene individuato l'interruttore principale: quando lo si aziona portandolo in posizione "I", si alimenta la macchina elettricamente.

Il punto 3 individua il microprocessore di comando del mangano.

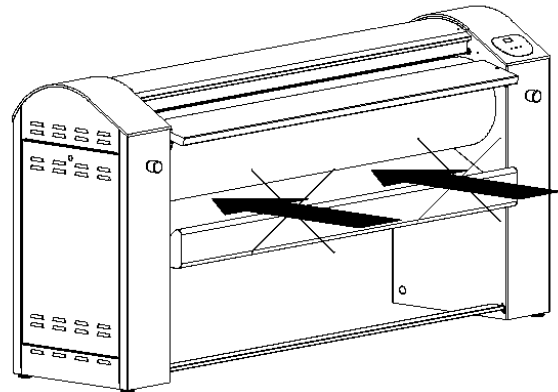
Il punto 4 indica i funghi di emergenza che devono essere premuti ogni qualvolta si renda necessario l'arresto rapido del rullo della calandra.

Il punto 5 individua la barra salvadita: quando premuta, la macchina si arresta.

Il punto 6 indica la pedaliera di sicurezza: il rullo gira nel senso di introduzione dopo aver premuto la pedaliera e continua a girare. Il rullo si arresta quando la pedaliera viene nuovamente premuta.

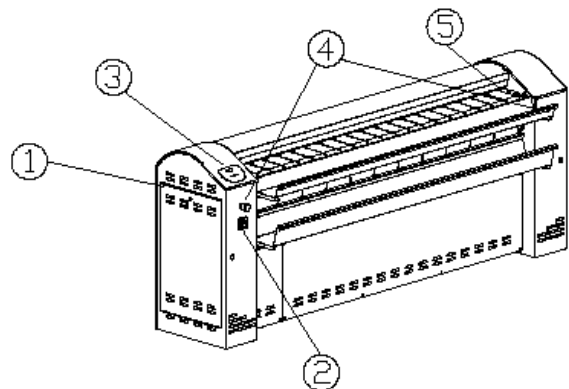


Attenzione: per evitare possibili scottature, non inserire mai le mani al di sotto del rullo!



5. CONOSCERE LA CALANDRA ASCIUGANTE

La calandra asciugante è caratterizzata da alcuni elementi che è meglio conoscere da subito, prima di iniziare ad usare la macchina.



Con il punto 1 viene individuato lo sportellino di accesso al quadro elettrico della calandra. Lo sportellino può essere aperto tramite la chiave in plastica che viene consegnata con la documentazione della macchina. L'accesso al quadro elettrico deve essere consentito solamente a personale specializzato e competente.

Con il punto 2 viene individuato l'interruttore principale: quando lo si aziona portandolo in posizione "I", si alimenta la macchina elettricamente.

Il punto 3 individua il microprocessore di comando della calandra.

Il punto 4 indica i funghi di emergenza che devono

essere premuti ogni qualvolta si renda necessario l'arresto rapido del rullo della calandra.
Il punto 5 individua la barra salvadita: quando premuta, la macchina si arresta.

6. AVVIO E STOP DEL MANGANO E DELLA CALANDRA ASCIUGANTE

Accendere la macchina portando l'interruttore principale, descritto nel paragrafo precedente, in posizione "I".

Assicurarsi che il fungo o i funghi di emergenza siano in posizione di riposo, e che non siano stati attivati durante il trasporto o prima dell'ultimo spegnimento della macchina. Quando si accende la macchina, il display mostra per alcuni istanti la versione software del microprocessore installato: dopodiché visualizza la temperatura presente sul rullo o sulla conca di stiratura.

Per iniziare il lavoro di stiratura premere il pulsante "ON/OFF".

Il led corrispondente al pulsante "ON/OFF" si accende per segnalare che la macchina è in funzione.

Nel caso della calandra, il rullo centrale inizia a girare trascinando le bande di introduzione.

Nel caso del mangano, la macchina rimane in stand by fino al momento in cui viene premuta la pedaliera di sicurezza: solo allora la conca si avvicina al rullo, ed il rullo inizia a girare.

Il rullo di stiratura inizia a girare nel senso di introduzione e gira fino al momento in cui non viene nuovamente premuta la pedaliera. Poi inverte il senso di rotazione, compie $\frac{1}{4}$ di giro, e si arresta definitivamente.

Durante il funzionamento il display visualizza alternativamente la temperatura presente sul rullo e la velocità (espressa in metri al minuto) del rullo. Non iniziare il lavoro di stiratura finché non viene raggiunta la temperatura minima di 80°C.

Alla fine del turno di lavoro, la macchina può essere fermata premendo il tasto "ON/OFF" o tramite il tasto "COOLING" (si veda il relativo paragrafo).



ATTENZIONE: prima di arrestare la stiratura assicurarsi che la temperatura del rullo sia inferiore agli 80°C. Sospendendo il lavoro ad una temperatura superiore, si possono avere delle bruciature delle bande di stiratura, nel caso della calandra asciugante o del telo di stiratura, nel caso del mangano.

7. USO DEL FUNGO DI EMERGENZA

In caso di emergenza e di necessità di arresto rapido della macchina, premere uno dei funghi di emergenza presenti sui lati della macchina.

Nel caso dei mangani, quando viene premuto il fungo di emergenza, la conca si allontana dal rullo, ed il rullo compie un quarto di giro

all'indietro.

Nel caso della calandra, quando viene premuto il fungo di emergenza, il rullo di stiratura si arresta.



ATTENZIONE: quando viene premuto il fungo di emergenza, il rullo della calandra si arresta. Se la temperatura è superiore agli 80°C, si possono bruciare le bande di stiratura. Nel caso in cui la macchina non possa essere riavviata, utilizzare delle lenzuola umide facendole passare tra rullo e bande, e facendo ruotare il rullo a mano secondo quanto descritto nel par. 17. L'operazione va ripetuta fino a che la temperatura scende sotto gli 80°C.

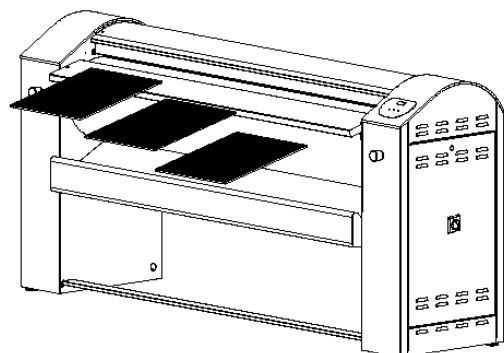
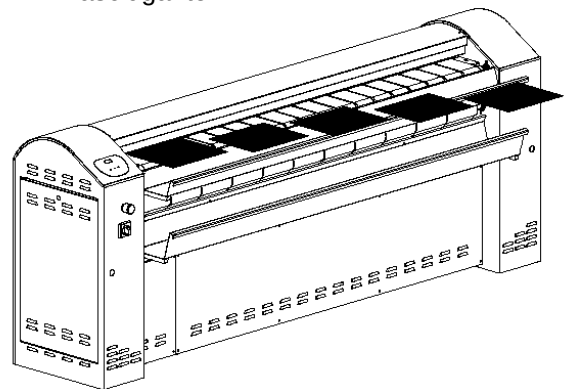
8. COME UTILIZZARE IL MANGANO E LA CALANDRA ASCIUGANTE

Durante il funzionamento bisogna ricordare di utilizzare tutta la lunghezza del rullo, in modo da mantenere uniforme la temperatura su tutta la lunghezza della macchina.

Perciò, indipendentemente dalle dimensioni della biancheria, introdurre la stessa come indicato in figura.



Attenzione: queste macchine non devono essere utilizzate per eseguire piegature. Si invita perciò ad evitare di piegare una o più volte i tessuti da stirare, prima di introdurli nel mangano o nella calandra asciugante!



La temperatura da utilizzare deve essere conforme alle temperature ammesse dalle targhette caratteristiche della biancheria che deve essere stirata. Si ricordi che a fine lavoro, la macchina non può essere fermata, almeno fino a che la temperatura non è scesa al di sotto degli 80°C.

Si ricordi inoltre che le condizioni di umidità dei tessuti deve essere di non più del:

- 20%: per mangani
- 50%: per calandre asciuganti

La calandra asciugante deve perciò essere utilizzata su tessuti che siano stati centrifugati con una lavatrice supercentrifugante. Il suo scopo è di asciugare e contemporaneamente stirare i capi piani.

I mangani vanno invece utilizzati su tessuti che siano stati precedentemente trattati da un essiccatoio. Il suo scopo è perciò solamente di stirare i capi piani, e non di asciugarli.



ATTENZIONE! La formazione di macchie gialle sui tessuti stirati, segnala la presenza di detersivo non accuratamente eliminato in fase di risciacquo!



ATTENZIONE! La formazione di pieghe sui tessuti stirati, può essere generata da un'umidità residua troppo bassa. Fare attenzione anche agli spessori dei tessuti. Grosse differenze di spessore (dovute per esempio alle cuciture), possono dare origine alla formazione di grinze.

Anche il passaggio di un tessuto doppio o ripiegato, può essere origine di pieghe o arricciature.

Quando la macchina non è in funzione, ricordare di staccare tutte le alimentazioni: energia elettrica, gas (ove presente), vapore (ove presente) etc.

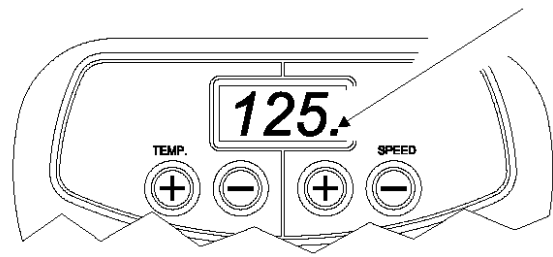
9. COME CAMBIARE LA TEMPERATURA DI STIRATURA

Per modificare la temperatura di stiratura, mentre la macchina è in funzione, premere contemporaneamente i tasti “+” e “-” corrispondenti all’indicazione “TEMPERATURE” sulla tastiera.

Il display visualizza la temperatura di set point. Mentre tale valore è visualizzato a display, utilizzare i tasti “+” e “-” per aumentare o diminuire la temperatura di set point.

Il nuovo valore, appena impostato, verrà automaticamente memorizzato. Si ricorda che la velocità è espressa a display in °C. Se si desidera esprimere la temperatura in °F, fare richiesta all’Installatore che provvederà a riconfigurare il microprocessore. Si precisa inoltre che il terzo decimal point del display del microprocessore rimane acceso per tutto il tempo in cui il sistema

di riscaldamento è attivo (si veda figura).

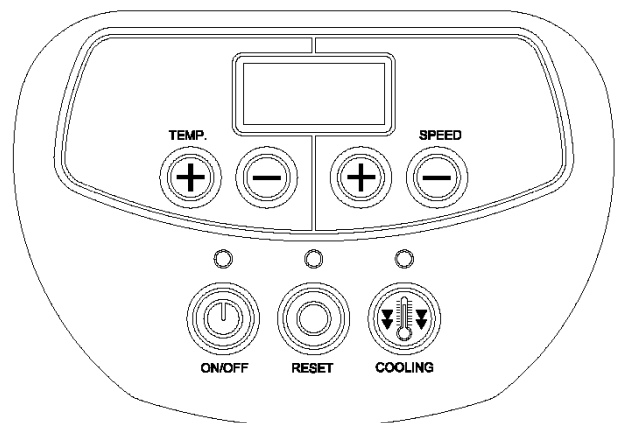


10. COME CAMBIARE LA VELOCITA' DI STIRATURA

Per modificare la velocità di stiratura, mentre la macchina è in funzione, premere contemporaneamente i tasti “+” e “-” corrispondenti all’indicazione “SPEED” sulla tastiera.

Il display visualizza la velocità di set point. Mentre tale valore è visualizzato a display, utilizzare i tasti “+” e “-” per aumentare o diminuire la velocità di set point.

Il nuovo valore, appena impostato, verrà automaticamente memorizzato. Si ricorda che la velocità è espressa a display in metri al minuto.



11. COME UTILIZZARE IL COOLING

Il cooling è una funzione che consente di risparmiare e di ottimizzare l’energia termica accumulata nella macchina. Quando si è alla fine del turno di lavoro, o quando si ha la necessità di interrompere la stiratura, è possibile utilizzare tale funzione. Il cooling viene attivato e disattivato premendo il tasto “COOLING” della tastiera. Quando la funzione è selezionata, il relativo led è acceso. E’ invece spento quando la funzione è disattivata.

Quando la funzione è attivata la termoregolazione viene interrotta. Il rullo continua però a girare fino a che la temperatura non scende al di sotto degli 80°C. Raggiunta tale temperatura la macchina si arresta completamente, rimanendo in condizioni di stand by.

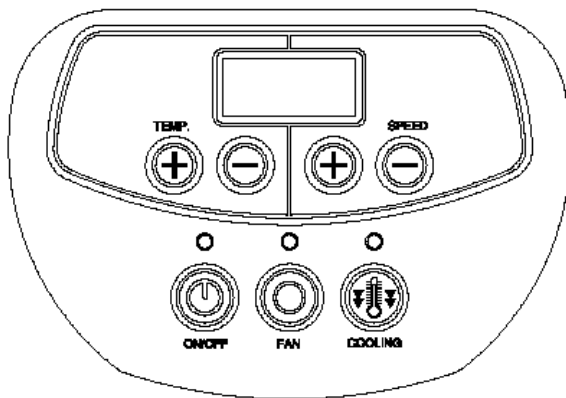
12. IL TASTO DI RESET

Per le calandre asciuganti alimentate a gas, esiste un pulsante di reset che consente di ripristinare la macchina. Infatti, nel caso in cui l'accenditore non incendi il gas, il microprocessore segnala il blocco tramite l'accensione del led vicino al tasto di "RESET".

Per sbloccare la macchina premere il tasto "RESET". La centralina riproverà a incendiare il gas. Se l'accensione risulta difficile, e si rende necessario premere più volte il tasto "RESET", si prega di contattare l'Installatore, per la verifica dell'impianto di alimentazione del gas.

13. IL TASTO "FAN" NEI MANGANI

Nelle calandre asciuganti l'aspirazione dell'aria umida avviene automaticamente durante il funzionamento della macchina. Nel caso dei mangani invece, tale funzione viene decisa dall'Utilizzatore, nelle macchine che sono dotate di aspirazione, tramite l'apposito pulsante "FAN".



L'aspirazione viene attivata e disattivata premendo il tasto "FAN" della tastiera. Quando la funzione è selezionata, il relativo led è acceso. E' invece spento quando la funzione è disattivata.

14. GESTIONE CONTAORE

Durante l'attività della macchina viene incrementato un contatore di ore di lavoro che viene conservato in memoria tra uno spegnimento e la successiva riaccensione. Per visualizzare il contenuto del contaore è necessario tenere premuti contemporaneamente i tasti "+" e "-" corrispondenti all'indicazione "TEMPERATURE" sulla tastiera, mentre il display sta visualizzando la versione software di bordo (quindi subito dopo l'accensione). Se il numero di ore di lavoro è inferiore a 999 viene rappresentato direttamente a display. Se è superiore a 999, il numero di ore viene rappresentato tramite punto decimale. Dopo aver visualizzato il contaore, spegnere e riaccendere la macchina (con l'interruttore generale o con il fungo di emergenza).

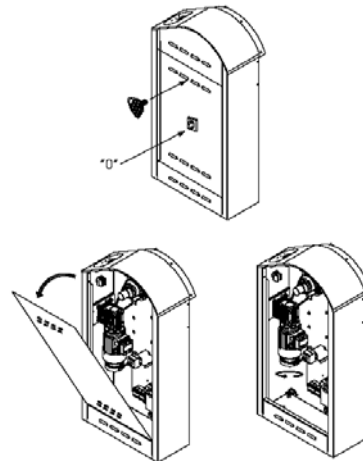
15. COMPENSAZIONE TEMPERATURA VELOCITA'

E' possibile gestire sia il mangano che la calandra asciugante, in modo da far variare la velocità automaticamente al variare della temperatura. La variazione modifica il valore della velocità entro un intervallo del $\pm 10\%$ rispetto al valore di set point. Questa gestione è opzionale: se la si desidera applicare, farne richiesta all'Installatore, che provvederà a riconfigurare il microprocessore.

16. COSA FARE IN CASO DI MANCANZA DI ENERGIA ELETTRICA O DI INTRAPPOLAMENTO: IL MANGANO

Nel caso in cui venga a mancare l'alimentazione elettrica, è possibile che uno o più indumenti rimangano inseriti tra il rullo e la conca rischiando di bruciarsi.

Inoltre nel caso di intrappolamento di un arto, è necessario poter provvedere anche manualmente all'apertura della conca.



In questo caso eseguire la seguente procedura.

IMPORTANTE! Togliere l'alimentazione elettrica ruotando l'interruttore generale, che costituisce blocco meccanico per l'apertura, posizionandolo su "0".

Utilizzare la chiavetta, fornita con la documentazione, per aprire la serratura dello sportellino laterale.

Aprire la porta facendola ruotare sulla base.

Se si desidera aprire la conca ed estrarre ciò che è rimasto incastrato, far ruotare il volantino in senso antiorario facendo arretrare la conca finché la piastra di chiusura dei fine corsa raggiunge la freccia di riferimento.

ATTENZIONE! Nel caso si oltrepassi il riferimento, c'è il rischio dello scavalco della biella. In questo



caso, richiedere l'intervento del Servizio di Assistenza Tecnica.

Richiudere lo sportellino con la chiave e attendere il ritorno dell'alimentazione elettrica.

Al ritorno dell'alimentazione elettrica ruotare l'interruttore generale posizionandolo su "I". Il display del microprocessore si riaccende e la macchina si pone in stand by, in attesa di un nuovo comando di avvio.

17. COSA FARE IN CASO DI MANCANZA DI ENERGIA ELETTRICA O DI INTRAPPOLAMENTO: LA CALANDRA

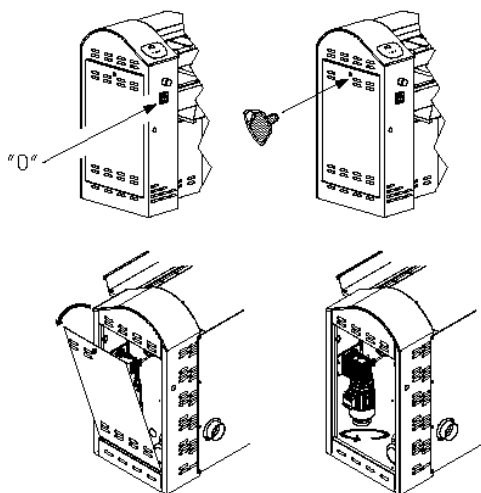
Nel caso in cui venga a mancare l'alimentazione elettrica, è possibile che uno o più indumenti rimangano inseriti tra il rullo e le bande di stiratura rischiando di bruciarsi.

Inoltre nel caso di intrappolamento di un arto, è necessario poter provvedere anche manualmente all'inversione di rotazione del rullo.

In questo caso eseguire la seguente procedura.

Togliere l'alimentazione elettrica ruotando l'interruttore generale posizionandolo su "0".

Utilizzare la chiavetta, fornita con la documentazione, per aprire la serratura dello sportellino laterale.



Aprire la porta facendola ruotare sulla base
Far ruotare il volantino:

- in senso antiorario: per far girare il rullo nella direzione di stiratura ed estrarre la biancheria rimasta incastrata
- in senso orario: per far girare il rullo in direzione opposta alla stiratura e liberare l'arto eventualmente intrappolato.

IMPORTANTE! Se la temperatura del rullo è elevata (al di sopra di 80°C), continuare ad inserire tessuti bagnati sull'intera lunghezza del rullo, e continuare a far ruotare il rullo a mano, per evitare la bruciatura delle bande di stiratura.

A operazione compiuta, richiudere lo sportellino

con la chiave e attendere il ritorno dell'alimentazione elettrica.

Al ritorno dell'alimentazione elettrica ruotare l'interruttore generale posizionandolo su "I". Il display del microprocessore si riaccende e la macchina si pone in stand by, in attesa di un nuovo comando di avvio.

18. MANUTENZIONE ORDINARIA

Eseguire quotidianamente la pulizia di tutta la macchina; in special modo ripulire gli accumuli di filacce che si depositano sui filtri aria.

19. SEGNALAZIONI DI Malfunzionamento

Nel caso in cui si verifichino dei malfunzionamenti, il microprocessore fornisce una completa diagnostica. Si dà di seguito la lista degli allarmi che possono apparire a display. Si invita comunque l'utente a rivolgersi, in questi casi, ad un centro assistenza autorizzato per la soluzione del problema.

AL1

Un oggetto estraneo ingombra l'area di stiratura ed è stata urtata la barra salvadita: la macchina si posiziona in stand-by sino al ripristino della posizione della barra salvadita.

AL2

La temperatura del rullo ha superato il limite di sicurezza. Nel caso in cui questo allarme si verificasse si invita a mettere l'attrezzatura in COOLING, e a continuare a stirare per garantire l'integrità del telo o delle bande di stiratura fino a che la temperatura non sia scesa al di sotto della soglia di allarme.

Se la temperatura tende comunque salire, si possono bruciare le bande di stiratura. In questo caso, spegnere la macchina, e utilizzare delle lenzuola umide facendole passare tra rullo e bande, e facendo ruotare il rullo a mano secondo quanto descritto nel par. 17. L'operazione va ripetuta fino a che la temperatura scende sotto gli 80°C.

AL3

Si ha un guasto della sonda di temperatura. Chiamare il servizio di Assistenza Tecnica che procederà alla sostituzione della sonda.

AL4 (solo su calandre asciuganti)

Nelle attrezzature a gas questo allarme appare dopo il terzo tentativo di accensione. Al presentarsi di questo allarme se la temperatura del rullo è superiore ad 80°C, l'attrezzatura si posizionerà automaticamente nel ciclo di COOLING. Se invece la temperatura del rullo è inferiore a 80°C l'attrezzatura si arresterà automaticamente. In caso questo tipo di allarme si verifichi frequentemente, chiamare il servizio di

Assistenza Tecnica per le opportune verifiche.

AL5 (solo su calandre asciuganti)

Nelle calandre asciuganti questo allarme appare quando si apre una delle termiche dei motori della macchina. Al presentarsi di questo allarme se la temperatura del rullo è superiore ad 80°C, l'attrezzatura si posizionerà automaticamente nel ciclo di COOLING. Se invece la temperatura del rullo è inferiore a 80°C l'attrezzatura si arresterà automaticamente.

Chiamare il servizio di Assistenza Tecnica per le opportune verifiche.

AL6 (solo su calandre asciuganti a gas)

Si è avuta una caduta di pressione nell'alimentazione del gas. Se la temperatura del rullo è superiore a 80°C l'attrezzatura si posizionerà automaticamente nel ciclo di COOLING. Se invece la temperatura del rullo è inferiore a 80°C l'attrezzatura si arresterà automaticamente. Verificare che la saracinesca del gas sia aperta. Chiamare eventualmente il servizio di Assistenza Tecnica per le opportune verifiche.

20. ROTTAMAZIONE

Quando il ciclo di vita della macchina è concluso, procedere alla rottamazione secondo le normative vigenti, separando le parti metalliche dalle parti in plastica, dalle parti in vetro, dalle parti elettriche/elettroniche.

1. INTRODUCTION

This manual contains instructions on installation and maintenance of flatwork ironer and drying flatwork ironers in conformity to the present Community Regulations.

This manual is for technician's use; it must be read and understood carefully before installation, use or service on the machine.

This manual should be kept along with the machine and consulted before operation; in case of loss or damage please ask the manufacturer for a new copy.

The manufacturer is not responsible for any consequences arising from neglecting of all instructions reported in this manual.

The manufacturer has the right to modify the data contained in this manual or the technical features of each machine. The drawings of this manual may represent details which partially differ from the components installed on machines.

Drawings and technical data are subjected to variations without previous notification to the client.

The manual is an important part of the appliance. It must then be kept along with the equipment, even in case of property change.

2. SAFETY PRECAUTIONS

Ignoring the following safety precautions can cause damage either to people, linen, animals and to the machine.

Installation and maintenance of machines reported in this manual must be done by authorised and qualified technicians; they have to know our products and be acquainted with European standards for installation of industrial laundry equipment.

These flatwork ironers and drying flatwork ironers must be used only to iron garments and linen: any other use is forbidden unless manufacturer authorises it in writing.

It is forbidden to put anything in the machine other than the items to be ironed; do not use the machine with fabrics contaminated with dangerous substances such as explosives, flammables, etc. Make sure they are rinsed or aired before ironing.

It is forbidden to iron garments soaked in substances known to be harmful to persons such as lead, poison or cancer products.

To prevent fire hazard or explosions do not stand near the machine with explosive or flammable products.

Please stick accurately to instructions given by the manufacturer; make sure to check and comply with ironing instructions of each item to be ironed.

Use of the machine is forbidden to children under 16 years of age.

The builder is not responsible for external connections not duly performed.

WARNING

It is forbidden to work with the lateral doors opened!

It is forbidden to put the hands under the roller, also if the machine is stopped!

To avoid scorches it is absolutely forbidden to take away, even if momentarily, the protection panels and the security systems!

It is forbidden to introduce any metallic items, bars or boards between the ironing chest and the roll. In case of emergency follow the procedures described below.

Verify the correct functioning of all security devices every time you start the machine!

It is necessary to know the functioning of the machine and its emergency systems! It is necessary to understand the functioning system of the emergency buttons!

Read carefully and inform all operators about the intervention of sudden lack of input.

Bear in mind that there might be a residual thermal danger on all parts of the machine and of the ironed linen.

In case of gas drying ironer, fumes of combustion must be evacuated under proper regulations in matter.

The machine must always and only operated by professional and trained staff and with the presence of at least one operator.

PAY ATTENTION AND INFORM ALL USERS ABOUT THE INTERVENTION SYSTEMS IN CASE OF A SUDDEN LACK OF ENERGY OR IN CASE OF TRAPPING: VERIFY THE POSITION OF RELEASE SYSTEMS



These precautions do not include all possible risks. Therefore the user must proceed with caution in the observance of all safety specifications.

3. MANUFACTURER'S LIABILITY

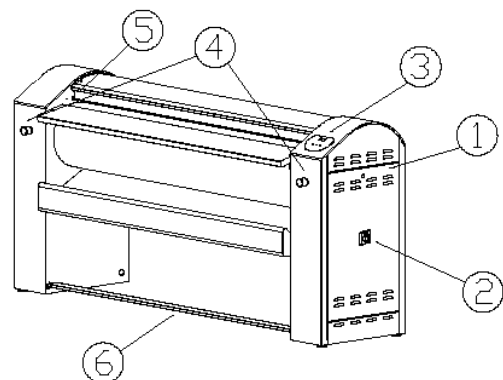
These manual instructions are not intended to substitute, but only to combine obligations of current legislation on safety standards.

With reference to the information included in this manual, the manufacturer is not responsible in case of:

- non respect of European safety standards during machine utilisation;
- incorrect installation of the machine;
- neglect or incorrect observance of instructions included in this manual about programmed maintenance
- neglect or incorrect observance of instructions included in this manual;
- sudden drops of voltage of the feeding systems;
- unauthorised changes on the machine;
- utilisation of the machine by unauthorised operators.

4. FLATWORK IRONER

Before using the machine, it is important to know some of its important elements.



Number 1 indicates the door to access the electric panel of the flatwork ironer. The door can be opened with the plastic key provided with the documentation of the machine. The entrance to the electric panel has to be permitted only to the specialised and qualified staff.

Number 2 indicates the main switch: by turning the knob to the "I" position, the machine has electric tension.

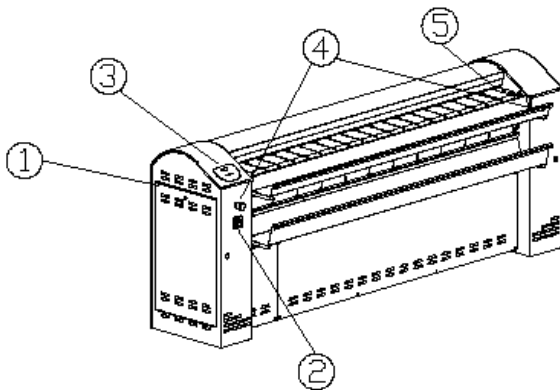
Number 3 indicates the control panel of the ironer. Number 4 indicates the emergency buttons that have to be pressed any times it is necessary to stop the roll of the ironer.

Number 5 indicates the hand safety bar. When pressed, the machine stops.

Number 6 indicates the safety pedal: by pressing the pedal bar, the roll turns and keeps turning. When you pressed again the pedal, the machine stops.

5. DRYING FLATWORK IRONER

Before using the machine, it is important to know some of its important elements.



Number 1 indicates the door to access the electric panel of the flatwork ironer. The door can be opened with the plastic key provided with the documentation of the machine. The entrance to the electric panel has to be permitted only to the specialised and qualified staff.

Number 2 indicates the main switch: by turning the knob to the "I" position, the machine has electric tension.

Number 3 indicates the control panel of the ironer.

Number 4 indicates the emergency buttons that have to be pressed any times it is necessary to stop the roll of the ironer.

Number 5 indicates the hand safety bar. When pressed, the machine stops.

6. START AND STOP OF FLATWORK IRONER AND DRYING IRONER

To start the machine the main switch knob must be brought to position "I".

Make sure emergency buttons are in rest position, and are not put in function during the transport or before the last stop of the machine. When you start the machine, the display shows the software version of the installed microprocessor, then visualise the roll temperature.

To start working, press "ON/OFF". The correspondent led lights on to advice that the machine is working.

In case we are using a drying ironer, the central roll begins to run drawing the ironing belts.

In case we are using a flatwork ironer, the machine stands by until the safety pedal is pressed: only after that, the chest goes near the roll that begins to turn. The ironing roll goes on running until a new pression is made onto the pedal. When this happens, the roll makes a backward turn of 90° and then stops.

Roller temperature and speed (meters/minutes) are alternatively displayed during the operator working.

Do not start working until you have the minimum temperature of 80°C.

When work is finished, the machine can be stopped by pressing "ON/OFF" or the "COOLING" button.



ATTENTION: before stopping the ironing make sure the roll temperature is below 80°C. By stopping the ironing with a higher temperature, ironing belts (drying ironer) or ironing cloth (flatwork ironer) might burn.

7. USE OF THE EMERGENCY BUTTON

In case of emergency or in case it is necessary to stop the machine, press one of the lateral emergency buttons.

In the flatwork ironer, when the emergency button is pressed, the chest moves back from the roll and the roll makes a round quarter backward.



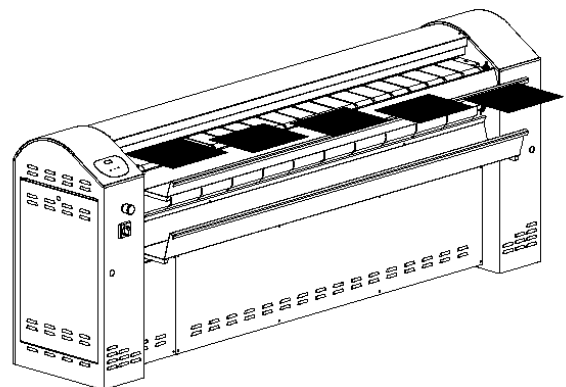
ATTENTION: When pushing the emergency button, the roll stops. If the temperature is higher than 80°C, ironing stripes could burn. In case the machines could not be switched back on, introduce humid sheets between roll and stripes, making the roll rotate manually as per paragraph 17. This operation must be done until the temperature drops below 80°C.

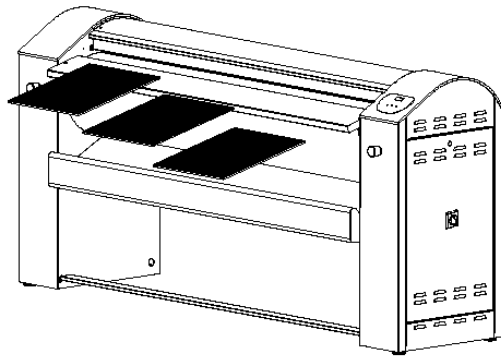
8. HOW TO USE THE FLATWORK IRONER AND THE DRYING IRONER

Do use the full length of the roll in order to maintain even temperature of the ironing belts. So, no matter what the linen length is, please, introduce it as shown:



ATTENTION: these machines cannot fold. It is suggested not to fold linen before introducing into the machine!





The temperature of the machine has to respect temperatures indicated on the linen tags. Remember that, at the end of the work, the machine cannot be stopped before temperature is below 80°C.

Please, consider that humidity on the linen should not be more than:

- 20%: for flatwork ironers
- 50%: for drying ironers

The drying ironer must then be used for linen washed in a high spin machine. The main purpose is to dry and iron flat linen simultaneously.

Flatwork ironers must have linen introduced when already predried into a tumble dryer. Purpose of the machine is then only ironing and not drying flat linen.



ATTENTION! Yellow stains on ironed linen are caused by residuals of detergent not well rinse.



ATTENTION! Wrinkles on ironed linen could be caused by linen with too low residual humidity. Pay attention to the thickness of the linen. Thicker parts of linen (i.e. sewings), could generate wrinkles.

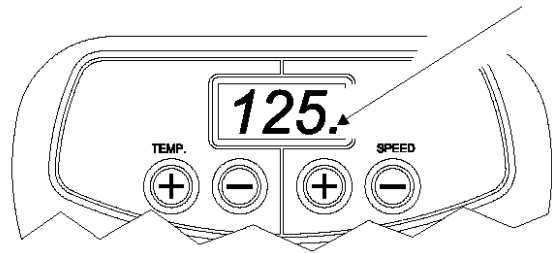
Even ironing a double tissue or a folded one, could give the same result of wrinkles and bad ironing.

When the machine is not working, remember to disconnect all electric or gas supplies.

9. HOW TO MODIFY THE IRONING TEMPERATURE

It is possible to modify the ironing temperature, while the machine is working, by pressing at the same time the “+” and “-” buttons on the keyboard. The display shows the set temperature. While this figure is shown on the display, use “+” and “-” to increase or decrease the set temperature. The new figure will be immediately memorised. The temperature is expressed in °C. If you want to

display it in °F, please ask to the installer. Be informed that the third decimal point of the display is always on (during the period of function)

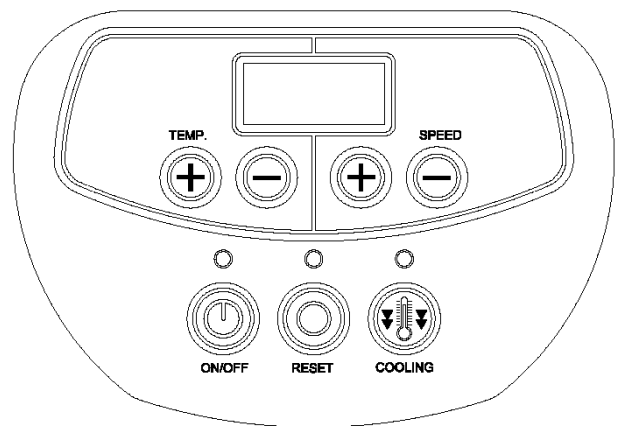


10. HOW TO MODIFY THE IRONING SPEED

To modify the ironing speed, while the machine is working, press at the same time “+” and “-” which are “SPEED” in the keyboard.

While the figure is shown on the display, use “+” and “-” to increase or decrease the set speed.

The new value will be immediately memorised. The speed is expressed in meters per minute.



11. HOW TO USE THE COOLING

This is a function which allows to save electric energy accumulated in the machine. It is possible to use this function at the end of the working time or when it is necessary to stop the ironing work. To use it, press the button “COOLING”. When it is pressed, its led is on.

When the cooling is on, the temperature is not anymore kept constant. The roll will go on running until the temperature goes below 80°C. Reached this temperature, the machine stops staying in stand by.

12. THE RESET BUTTON

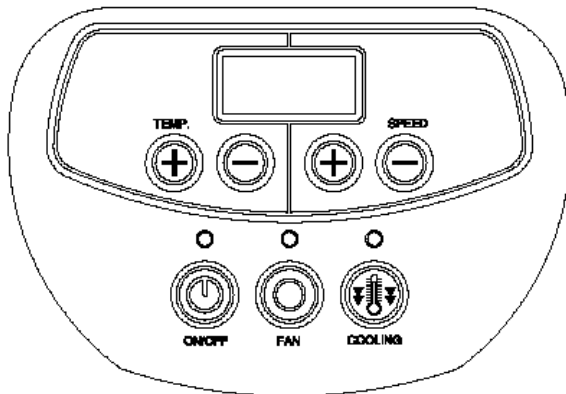
On the gas drying ironer there is button to reset the machine. If the ignition doesn't burn the gas, the microprocessor highlights the machine stop with a led near the “RESET” push button.

To restart the machine it is necessary to push “RESET”. The ignition will try to burn the gas. It

the firing is difficult, and it is necessary to push more times the "RESET" button, please contact the technician to test the gas firing system.

13. THE "FAN" PUSH BUTTON

In the drying ironer the humid air suction during the machine work is automatic. On the contrary, in the flatwork ironer, the air suction is activated by the user, by pushing the "FAN" button, if the machine is equipped with this function.



The air suction is operated by pushing the "FAN" button on the keyboard. When the function is selected, the FAN led is on. If the suction fan is not in use, the led is off.

14. HOURS COUNTER

During the machine work the working hours are counted and kept in memory by a counter, between the work session. To display the hour counter, the "TEMPERATURE" push button "+" and "-" have to be pressed together just after the machine starting, when the software version is displayed.

If the working hour number is below 999 the information is directly displayed, if it is above 999 the hours are displayed as decimal fraction. After the hours have been displayed, stop and restart the machine (with the main switch or with the emergency button).

15. ADJUSTING TEMPERATURE / SPEED

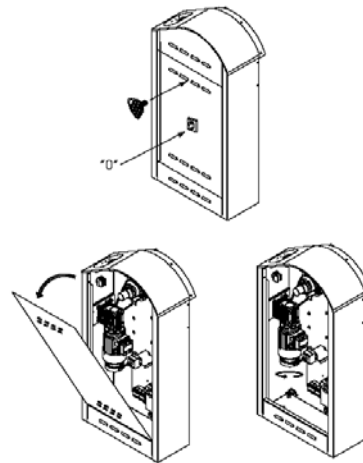
Both in the flatwork ironer and in the drying ironer speed can automatically change according to temperature changes. The variation modify the speed in a range of $\pm 10\%$ referring to the set value. This is an optional function: if you wish to have it, ask the technician to re-program the microprocessor.

16. WHAT TO DO IN CASE OF ELECTRICITY CUT OR TRAPPING: FLATWORK IRONER

In case of lack of electricity cut, some clothes

might remain between the roll and the ironing belts, with a risk of burning.

In addition, in case of arm trapping, it is essential to have the possibility of manually opening the chest.



In this case follow the procedure.

IMPORTANT! Interrupt electricity, by turning the main switch, that is the mechanic block for the opening of the lateral door., by positioning in "0".

Use the little key provided with the documentation to open the side panel.

Open the panel as shown above. If the chest needs to be opened to take off obstructions, rotate anticlockwise the hand-wheel, having the chest backward until the locking plate reaches the arrow indicated.



ATTENTION! In case this indicated point is passed, risk of leapfrogging may occur. In this case, call Technical Dept.

Close again the door with the key and wait for the coming back of the energy.

When it comes turning the general switch on position "I". Microprocessor display returns on and the machine puts on stand by waiting for a new starting order.

17. WHAT TO DO IN CASE OF ELECTRICITY CUT OR TRAPPING: DRYING FLATWORK IRONER

In case of lack of electricity cut, some clothes might remain between the roll and the ironing belts, with a risk of burning.

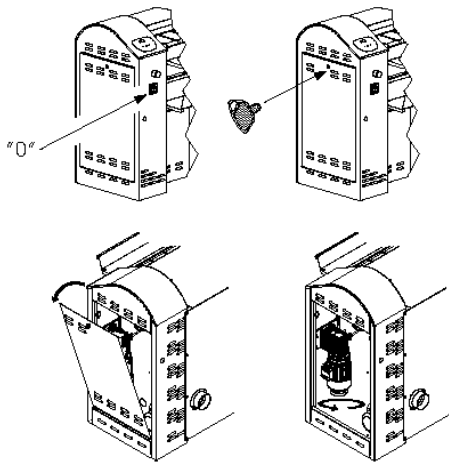
In addition, in case of arm trapping, it is essential to have the possibility of manually invert the rotation of the roll.

In this case follow the procedure.

Take off electricity by turning the main switch,

that is the mechanic block for the opening of the lateral door., positioning in "0".

Use the little key provided with the documentation to open the side panel.



Open the panel, by pulling the top and keeping the base as shown.

Rotate the hand-wheel:

- Anticlockwise: to rotate the roll in the ironing direction and take out the trapped linen.
- Clockwise: to rotate the roll opposite to ironing direction and take out the trapped arm.

IMPORTANT! If the roll temperature is higher than 80°C, continue to introduce wet linen on the entire length of the roll and keep rotating by hand the roll, to avoid the ironing bands to burn.

Close again the door with the key and wait for the coming back of the energy.

When it comes turning the general switch on position "I". Microprocessor display returns on and the machine puts on stand by waiting for a new starting order.

18. ORDINARY MAINTENANCE

Daily clean the machine, particularly taking off the fluffes from the air filters.

19. SIGNALS OF MALFUNCTIONING

If there are some malfunctions, the microprocessor gives a complete diagnostic.

List of alarms that could be shown on the display.

AL1

An external object obstruct the ironing area and the hand safety bar slide has been hit: the machine stands by until the reset the correct position of the bar slide.

AL2

The roll temperature has raised above the safety

limit. Put the machine in COOLING, and go on ironing to ensure the integrity of the iron bands until the temperature go below the alarm limit.

If the temperature tends to raise in any case, ironing bands could burn. In this case, switch off the machine and introduce some humid sheets between the roll and the bands, making the roll rotate manually, as per paragraph 17. This operation should be repeated until the temperature drops below 80°C.

AL3

Temperature probe is broken: it is necessary to replace it.

AL4 (only for drying flatwork ironers)

This alarm is only for the gas machine after the third lighting attempt. When there is this alarm, the temperature is above 80°C, the machine sets automatically on COOLING. Otherwise, if roll temperature is below 80°C, the machine will stop automatically.

If this alarms appear frequently, call the technical service.

AL5 (only for drying flatwork ironers)

This alarm is only for the gas machine when the suction fan has problems to evacuate combustion gases. When there is this alarm, the temperature is above 80°C, the machine sets automatically on COOLING. Otherwise, if roll temperature is below 80°C, the machine will stop automatically.

If this alarms appear frequently, call the technical service.

AL6 (only for gas drying flatwork ironers)

Pressure fall with the gas supply. If the roller temperature is superior of 80°C, the machine sets automatically on COOLING. Otherwise, if roll temperature is below 80°C, the machine will stop automatically. Verify if the gas valve is open. Eventually, call the technical service.

20. SCRAPPING

When the machine life cycle arrive to the end, please proceed with the machine scrapping following the country rules, keeping separate the metallic, the plastic, the glass, the electric/electronic parts.

1. INTRODUCTION

Ce manuel concerne l'usage des repasseuses et des sècheuses repasseuses industrielles, en conformité avec la Directive Communautaire en vigueur.

Ces renseignements s'adressent aux utilisateurs qui en doivent en prendre connaissance avant de mettre en marche ou de réaliser l'entretien de la machine. Ce manuel doit toujours être à disposition pour consultation. En cas de perte ou d'endommagement, nous vous prions de demander un nouveau manuel à votre fournisseur.

Le fabricant ne peut pas être tenu responsable des conséquences d'une mauvaise utilisation suite au non respect des consignes d'usages décrites dans le manuel. Le fabricant se réserve le droit de modifier les caractéristiques des machines, sans préavis. Ainsi, les dessins et données techniques de la machine peuvent différer de ce manuel. Le schéma électrique correspondant à la machine est livré avec chaque appareil.

Le manuel est partie intégrante de la machine, donc, il doit être conservé et suivre la machine aussi dans le cas de passage de propriété.

2. NORMES DE SURETE

Le non respect des règles de sécurité suivantes peut causer des dommages aux personnes, aux machines, aux tissus et aux animaux.

L'installation et l'entretien des machines doivent être réalisés par des techniciens autorisés, ayant la connaissance des produits et des normes européennes de la mise en service de machines industrielles.

Les connexions supplémentaires à l'extérieur de la machine doivent être réalisées par une personne habilitée.

L'usage des repasseuses et des sècheuses repasseuses est le repassage professionnel des vêtements et du linge. Tout autre usage est interdit et annule purement et simplement la responsabilité du fabricant.

Il est interdit d'y introduire des objets différents de ceux-ci. Les vêtements et le linge ne doivent pas avoir été en contact avec des matières dangereuses (explosifs, produits chimiques ou inflammables).

Le repassage des vêtements imprégnés de substances nuisibles à la santé de l'utilisateur est interdit (plomb, poison, produits cancérogènes).

De même il est interdit de déposer des produits inflammables à proximité de la machine à laver pouvant entraîner des incendies et/ou des explosions.

Il est impératif de lire attentivement et de tenir compte des instructions de lavage annotées sur le linge.

L'utilisation de la machine est interdite aux personnes de moins de 16 ans.

Branchement supplémentaires à la machine de l'extérieur, ne faites pas selon toutes les règles de l'art exonèrent le constructeur de chaque responsabilité.

RACCOMANDATIONS IMPORTANTES

N'est travailler pas avec le portières latérales ouverts !

N'est introduire pas les mains sous le rouleau, quand la machine est arrêtée !

Au fin d'éviter brûlure ou épatement des membres, est absolument interdit le déplacement, temporel aussi, des panneaux de protection et de system de sécurité !

N'est introduire pas barres, baguette et autres objets métalliques entre la plaque de chauffe et le rouleau. En cas d'urgence suivre toujours les procédures ci-dessous décrit.

Verifier toujours le fonctionnement correct des dispositifs de sécurité à le démarrage de la machine !

C'est obligatoire connaître le fonctionnement de la machine et de ses dispositifs de sécurité ! C'est obligatoire aussi comprendre la logique de fonctionnement de coup de poing d'arrêt d'urgence !

Lire avec attention et informer tous les opérateurs sur les dispositifs de intervention dans le cas de absence inattendu d'énergie électrique.

On va à rappeler le danger thermique restant, soit des tous les parties de la machine, soit de la linge qui vient d'être repassée.

Dans le cas d'une sècheuse repasseuse à gaz, les fumes brûlés doivent être évacués selon les règles en matière en vigueur.

La machine doit toujours être utilisée par des personnes compétentes et, au mois en présence de un autre opérateur.

**LIRE AVEC ATTENTION ET INFORMER
TOUTS LES OPERATEURS
SUR LA PROCEDURE DANS LE CAS DE
COUPURE D'ELECTRICITE INATTENDUE**

DANS LE CAS DE PRIS DU LINGE DANS LE MECANISME: VERIFIER LA POSITION DES SYSTEMES DE DEBLOQUAGE.



Ces renseignements ne couvrent pas tous les risques possibles, l'utilisateur doit procéder avec la plus grande précaution dans le respect des normes.

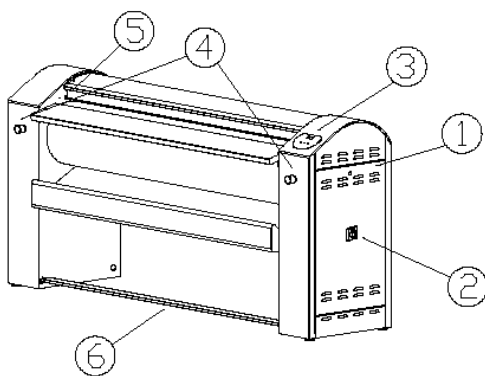
3. RESPONSABILITE DU CONSTRUCTEUR

Les instructions de ce manuel ne remplacent pas, mais complètent les obligations de respect des règles de sécurité et de prévention des accidents. Selon les instructions données dans ce manuel, le constructeur décline toute responsabilité dans les suivants cas :

- Emploi de la machine contraire aux lois sur la sécurité en vigueur.
- Installation incorrecte de la machine
- Non respect des instructions du manuel pour l'entretien périodique.
- Non respect des instructions du manuel.
- Alimentation électrique incorrecte.
- Modifications non autorisées sur la machine.
- Utilisation par des opérateurs non autorisés.

4. CONNAITRE LA REPASSEUSE

La repasseuse est caractérisée par certains éléments que c'est mieux connaître tout de suite, avant de commencer à utiliser la machine.



Avec le point 1 on repère la petite porte d'accès au tableau électrique de la repasseuse. Cette dernière peut être ouverte avec la clé en plastique livrée avec la documentation de la machine. L'accès au tableau électrique doit être fait seulement de personnel spécialisé et compétent. Avec le point 2 on repère l'interrupteur principal: quand on l'utilise le portant en position "I", on donne électricité à la machine.

Avec le point 3 on repère le microprocesseur de commande de la repasseuse.

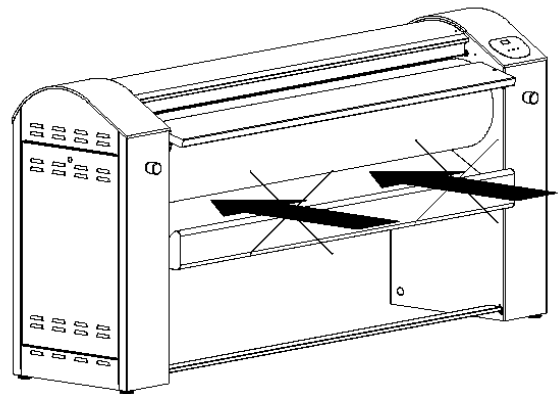
Avec le point 4 on repère les champignons d'urgence qui doivent être touchés chaque fois c'est nécessaire l'arrêt rapide du rouleau de la calandre.

Avec le point 5 on repère la barre protège mains: quand touchée, la machine s'arrête.

Avec le point 6 on repère la pédalier de sûreté : le rouleau tourne dans la direction de l'introduction après avoir pressé le pédalier. Le rouleau s'arrête quand le pédalier est pressé une deuxième fois.

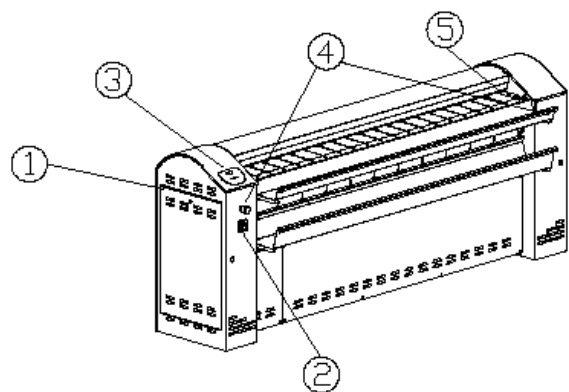


ATTENTION: pour éviter de se brûler, n'introduire jamais les mains au dessous du rouleau.



5. CONNAITRE LA SECHEUSE REPASSEUSE

La sècheuse repasseuse est caractérisée par certains éléments que c'est mieux connaître tout de suite, avant de commencer l'utilisation de la machine.



Avec le point 1 on repère la petite porte d'accès au tableau électrique de la sècheuse repasseuse. Cette dernière peut être ouverte avec la clé en plastique livrée avec la documentation de la machine. L'accès au tableau électrique doit être fait seulement de personnel spécialisé et compétent. Avec le point 2 on repère l'interrupteur principal: quand on l'utilise le portant

en position "I", on donne électricité à la machine.
 Avec le point 3 on repère le microprocesseur de commande de la sècheuse repasseuse.
 Avec le point 4 on repère les champignons d'urgence qui doivent être touchés chaque fois c'est nécessaire l'arrêt rapide du rouleau de la calandre.
 Avec le point 5 on repère la barre protège mains: quand touchée, la machine s'arrête.

6. DEMARRAGE ET ARRET DE LA REPASSEUSE ET DE LA SECHEUSE REPASSEUSE

Allumer la machine avec l'interrupteur principal décrit dans le paragraphe précédent, en position "I".

S'assurer que le champignon ou les champignons d'urgence soient en position de repos, et que n'aient pas été activés pendant le transport ou avant du dernier extinction de la machine. Quand on allume la machine, le display affiche pour certains instants la version du software du microprocesseur installé: après le display affiche la température présente sur le rouleau ou sur la plaque de repassage.

Pour commencer le travail de repassage toucher la touche "ON/OFF".

Le voyant correspondant au touche "ON/OFF" on allume pour signaler que la machine est en fonction.

Dans le cas de la calandre, le rouleau central commence à tourner traînant les bandes d'introductions.

Dans le cas de repasseuse, la machine reste en stand by jusqu'au moment dans le quel est touchée le pédalier de sûreté: seulement dans ce moment la plaque s'approche au rouleau, et le rouleau commande à tourner: le rouleau de repassage tournera pour tout le temps dans le quel le pédalier est touché. Quand le pédalier est laissé de nouveau, la plaque s'ouvre et le rouleau s'arrête. Il change le sens de rotation, il fait $\frac{1}{4}$ de tour et il s'arrête définitivement.

Pendant le fonctionnement le display affiche alternativement la température présente sur le rouleau et la vitesse (exprès en mètres par minute) du rouleau.

Pas commencer le travail de repassage jusqu'à la température minimum arrive à 80°C.

A la fin du travail, la machine peut être fermée avec la touche "ON/OFF" ou par la touche "COOLING" (voir le relatif paragraphe).



ATTENTION: avant d'arrêter le repassage s'assurer que la température du rouleau soit inférieure à 80°C. Avec la suspension du travail à une température supérieure, on peut avoir des brûleurs des bandes de repassage, dans le cas de la calandre ou de la toile de repassage, dans le cas de la repasseuse.

7. UTILISATION DU CHAMPIGNON D'URGENCE

Dans le cas d'urgence et de nécessité d'arrêt rapide de la machine, toucher un des champignons d'urgence présents sur les côtés de la machine.

Pour les repasseuses, quand le champignon d'urgence est touché, la plaque s'éloigne du rouleau, et le rouleau fait un quart de tour à l'arrière.

Pour la calandre, quand le champignon d'urgence est touché, le rouleau de repassage s'arrête.



ATTENTION: quand le champignon d'urgence est pressé, le rouleau de la sècheuse repasseuse s'arrête. Si la température est supérieur aux 80°C, le bande de repassage peuvent se brûler. Dans le cas où la machine ne puisse pas être démarrée de nouveau, passer des draps humides entre le rouleau et les bandes de repassage et tourner le rouleau à main selon ce qui est décrit dans le par. 17. L'opération doit être répétée jusqu'à la température descende sous les 80°C

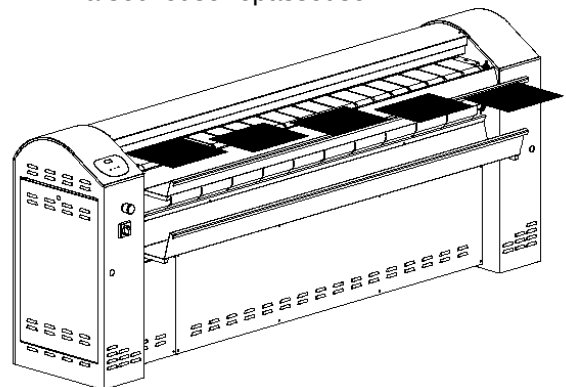
8. COMME UTILISER LA REPASSEUSE ET LA SECHEUSE REPASSEUSE

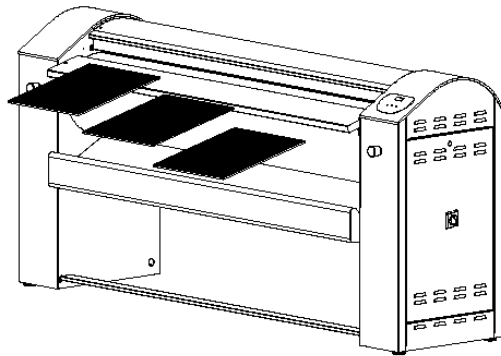
Pendant le fonctionnement il faut rappeler d'utiliser toute la longueur du rouleau, pour avoir la température uniforme sur toute la longueur de la machine.

Donc, indépendamment des dimensions du linge, introduire la même comme indiqué en figure.



ATTENTION! Ces machines ne doivent pas être utilisées pour effectuer pliages. On invite donc à éviter de plier une ou plus fois les tissus à repasser, avant de les introduire dans la repasseuse ou dans la sècheuse repasseuse !





La température à utiliser doit être conforme aux températures indiquées sur les étiquettes des caractéristiques du linge qui doit être repassé. On va à rappeler que à fin travail, la machine ne peut pas être fermée, au moins jusqu'à que la température n'est pas diminuée au dessous de 80°C.

On va à rappeler que le conditions d'humidité des tissus ne doivent pas être plus de :

- 20% : pour repasseuses
- 50% : pour sècheuses repasseuses

La sècheuse repasseuse doit être utilisé sur des tissus essorés avec une lave – linge à super essorage. Le but est de sécher et repasser la linge plane.

Les repasseuses sont utilisées sur tissus précédemment traités par un séchoir. Le but est seulement de repasser la linge plan, et pas de la sécher.



ATTENTION! La formation de taches jaunes sur les tissus repassés, signale la présence du lessive pas éliminé en phase de rinçage.



ATTENTION! La formation de plis sur les tissu repassés peut être formée par une humidité résiduel. Faire attention aussi aux épaisseurs des tissus. Grosses différences d'épaisseurs (pour exemple à cause des coutures), peuvent être à l'origine de plis.

Aussi le passage d'un tissu double ou plié peut être à l'origine de plis.

Quand la machine n'est pas en fonctionne, se rappeler de débrancher toutes les alimentations: énergie électrique, gaz (où présent), vapeur (où present) ecc.

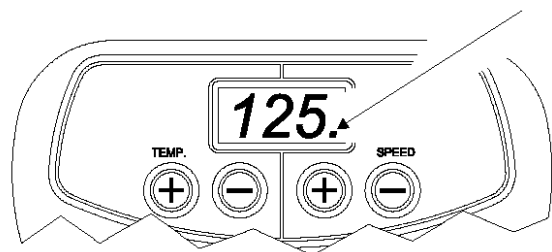
9. COMME CHANGER LA TEMPERATURE DE REPASSAGE

Pour modifier la température de repassage, quand la machine est en fonctionne, toucher dans le même temps les touches “+” et “-” correspondants à l'indication “TEMPERATURE”

sur le clavier.

Le display affiche la température de set point. Pendant que cette valeur est affichée sur le display, utiliser les touches “+” et “-” pour augmenter ou diminuer la température de set point.

La nouvelle valeur, à peine fixée, sera automatiquement mémorisée. On rappelle que la vitesse est exprès sur le display en °C. Si on veut exprimer la température en °F, faire demande à l'installateur que reconfigurera le microprocesseur. En outre faire attention que le troisième décimal point du display du microprocesseur reste allumé pour tout le temps dans le quel le système de chauffage est active (voir la figure).

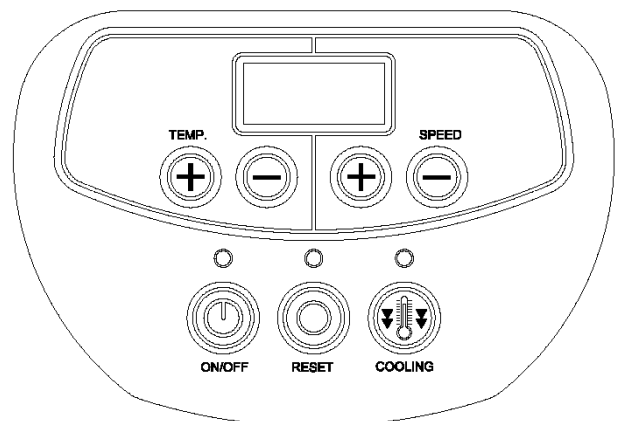


10. COMME CHANGER LA VITESSE DE REPASSAGE

Pour modifier la vitesse de repassage, quand la machine est en marche, toucher dans le même temps les touches “+” et “-” correspondant à l'indication “SPEED” sur le clavier.

Le display affiche la vitesse de set point. Pendant que cette valeur est affichée sur le display, utiliser les touches “+” et “-” pour augmenter ou diminuer la vitesse de set point.

La nouvelle valeur, à peine fixée, sera automatiquement mémorisée. On rappelle que la vitesse est exprès sur le display en mètre par minute.



11. COMME UTILISER LE COOLING

Le cooling est une fonction qui permet d'économiser et optimiser l'énergie thermique accumulée dans la machine. Quand on est à la fin du travail, ou quand on a la nécessité de bloquer le repassage, c'est possible d'utiliser cette fonction. Le cooling est activé et désactivé en touchant "COOLING" sur le clavier. Quand la fonction est sélectionnée, le relatif voyant est allumé. Au contraire il est éteint quand la fonction est désactivée.

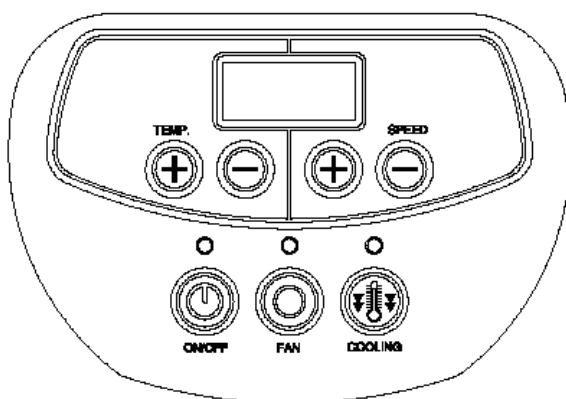
Quand la fonction est activée, la thermo-régulation est fermée. Le rouleau continu à tourner jusqu'à la température diminue sous les 80°C. Quand cette température arrive à cette valeur la machine s'arrête et reste en conditions de stand by.

12. LA TOUCHE DE RESET

Pour la sècheuse repasseuse à gaz, il existe une touche de reset qui permet de rétablir la machine. En effet, dans le cas que l'allumoir n'allume pas le gaz, le microprocesseur signale le bloque par l'allumage du voyant voisin à la touche "RESET". Pour débloquer la machine, toucher la touche "RESET". La boîte d'allumage reprouvera à incendier le gaz. Si l'allumage résulte difficile, et c'est nécessaire de toucher plusieurs fois la touche "RESET", contacter l'installateur pour la vérification de l'installation de l'alimentation du gaz.

13. LA TOUCHE "FAN" DANS LES REPASSEUSES

Dans les sècheuses repasseuses l'aspiration de l'air humide est faite automatiquement pendant le fonctionnement de la machine. Dans le cas des repasseuses, au contraire, cette fonction est déçue de l'utilisateur, dans la machine qui sont douées d'aspiration, par la touche spécifique "FAN".



L'aspiration est activée et désactivée en touchant "FAN" du clavier. Quand la fonction est sélectionnée, le relatif voyant est allumé. Au

contraire il est éteint quand la fonction est désactivée.

14. GESTION COMTE HEURES

Pendant l'activité de la machine, il est incrémenté un contacteur de heures de travail qu'il est conservé en mémoire entre un éteint et le successif rallumage. Pour visualiser le contenu du compte heures, c'est nécessaire de toucher dans le même temps les touches "+" et "-" correspondant à l'indication "TEMPERATURE" sur le clavier, pendant que le display affiche la version du logiciel installé (donc tout de suite après l'allumage). Si le numéro de heures est inférieure à 999, il est représenté directement sur le display. S'il est supérieure à 999, le numéro est représenté par le point décimal. Après avoir visualisé le compte heures, éteindre et rallumer la machine (avec l'interrupteur général ou avec le champignon d'urgence).

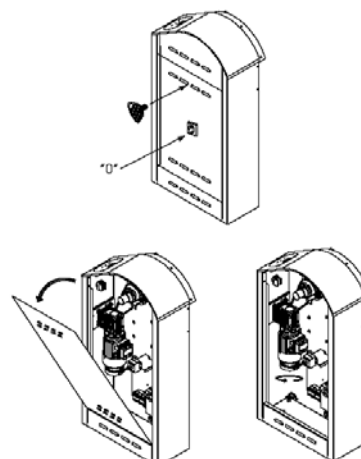
15. COMPENSATION TEMPERATURE VITESSE

C'est possible de gérer soit la sècheuse repasseuse, pour faire changer la vitesse automatiquement quand la température change. La variation modifie la valeur de la vitesse entre un intervalle de $\pm 10\%$ respect à la valeur de set point. Cette gestion est facultative: si on veut la appliquer, on doit la demander au installateur qui reconfigurera le microprocesseur.

16. LE REPASSEUSE: QUOI FAIRE DANS LES CAS DE COUPURE D'ELECTRICITE INATTENDUE OU DE PRIS DU LINGE DANS LES MÉCANISMES.

Dans le cas d'absence inattendue d'énergie électrique, est possible que le linge reste bloqué entre le rouleau et la plaque de chauffe.

On a la possibilité d'ouvrir la cuve manuellement dans le cas de pris d'un membre dans la machine



Dans ce cas suivre la procédure ci-dessous.

IMPORTANT! Débrancher l'alimentation électrique tournant l'interrupteur général, qui bloque mécaniquement l'ouverture, en position "0".

Utilisant la petite clé fournie avec la documentation, ouvrir la porte latérale

Ouvrir la porte, en faisant tournée sur la base.

Ouvrir la cuve et extraire ce qui est coincé, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre, en faisant reculer la cuve jusqu'à la plaque de fermeture de fin de course atteint la flèche de référence.



ATTENTION! Si on va à dépasser le référence, il y a le risque du chevauchement de la bielle. Dans ce cas, demander l'intervention du Service d'Assistance Technique.

Fermer la porte utilisant la clé et attendre l'arrivée de l'alimentation électrique.

A l'arrivée de l'alimentation électrique tourner l'interrupteur général en position "I".

Le display du microprocesseur se va à rallumer et la machine est en pause, dans l'attente d'être démarrée.

17. LA SECHEUSE REPASSEUSE: QUOI FAIRE DANS LES CAS DE COUPURE D'ELECTRICITE INATTENDUE OU DE PRIS DU LINGE DANS LES MECANISMES.

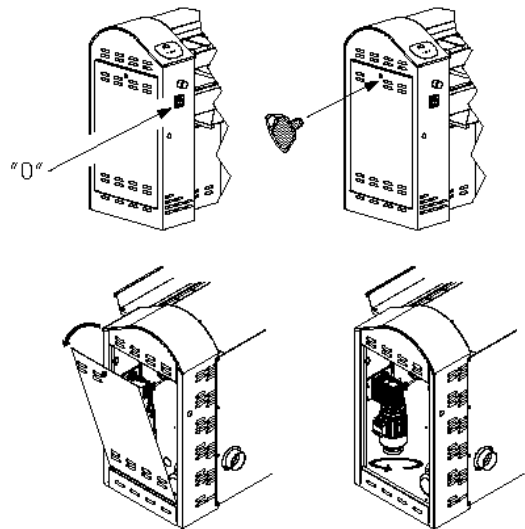
Dans le cas d'absence inattendu d'énergie électrique, est possible que le linge reste bloqué entre le rouleau et la plaque de chauffe.

On a aussi la possibilité d'ouvrir la cuve manuellement dans le cas de pris d'un membre dans la machine.

Dans ce cas suivre la procédure ci-dessous.

Enlever l'alimentation électrique tournant l'interrupteur général, qui est le bloque mécanique à l'ouverture, et lui porter sur le « 0 ».

Utilisant la petite clé fournie avec la documentation, ouvrir la porte latérale.



Ouvrir la porte, en la faisant tournée sur la base.
Tourner le volant :

- En sens inverse des aiguilles d'une montre: pour faire tourner le rouleau dans la direction du repassage et extraire la linges coincée.
- En sens horaire: pour faire tourner le rouleau en sens inverse au repassage et dégager le membre éventuellement piégé.

IMPORTANT! Si la température du rouleau est élevée (au dessus de 80°C), continuer mettre des tissus mouillés sur la longueur et continuer tourner le rouleau manuellement à fin de éviter le brûlure des bandes de repassage.

A la fin de l'opération, dévisser la poignée et lui reposer dans l'enveloppe du diagramme électrique.

Tourner l'interrupteur noir en sens inverse de aiguilles d'une montre jusqu'au l'extraction complète de le linge.

Fermer la porte avec la clé et attendre le retour de l'alimentation électrique.

Quand l'énergie électrique est retournée, tourner l'interrupteur sur la position «I». Le display du microprocesseur s'allume et la machine est en stand by.

18. ENTRETIEN ORDINAIRE

Chaque jour nettoyer la machine ; surtout nettoyer l'accumulation de la filasse qui se déposent sur les filtres à air.

19. SIGNALASSION DE MAUX FONCTIONNEMENT

Dans le cas on vérifie des maux fonctionnements, le microprocesseur fournis une complète diagnostique. De suite on donne la liste des alarmes que peuvent être affichés sur le display.

On invite l'utilisateur à s'adresser, dans ces cas, à un centre d'assistance autorisé pour la solution du problème.

AL1

Un objet encombre l'area de repassage et la barre protégée doigts a été coupée: la machine se positionne en stand-by jusqu'à retourner à rétablir la position de la barre protégée doigts.

AL2

La température du rouleau a dépassé la limite de sûreté. Dans le cas cet alarme se présente on invite à mettre la machine en COOLING, et à continuer à repasser pour garantir l'intégralité des bandes de repassage jusqu'à que la température ne soit pas au dessous du seuil d'alarme.

Si la température tend à monter, les bandes de repassage peuvent se brûler. Dans ce cas, arrêter la machine et passer des draps humides entre le rouleau et les bandes de repassage et tourner le rouleau à main selon ce qui est décrit dans le par. 17. L'opération doit être répétée jusqu'à la température descende sous les 80°C.

AL3

On a un damage de la sonde température: c'est nécessaire sa substitution. Appeler le service d'assistance technique.

AL4 (seulement sur sècheuses repasseuses)

Dans la machine à gaz cet alarme est présente après la troisième prouve d'allumage. Quand se présente cette alarme, si la température du rouleau est supérieure à 80°C, la machine se positionnera automatiquement dans le cycle de COOLING. Si au contraire la température du rouleau est inférieure à 80°C la machine se arrêtera automatiquement. Si cet alarme est affiché souvent, appeler le service technique pour tous les vérifications nécessaires.

AL5 (seulement sur sècheuses repasseuses).

Dans les sècheuse repasseuse, cet alarme s'affiche quand on ouvre une des thermiques des moteurs de la machine.

Si la température du rouleau est supérieure à 80°C, la machine se positionnera automatiquement dans le cycle de COOLING. Si au contraire la température du rouleau est inférieure à 80°C la machine se arrêtera automatiquement. Appeler le service d'Assistance Technique pour les vérifications nécessaires.

AL6 (seulement sur sècheuses repasseuses avec chauffage à gaz)

On a eu une diminution de pression dans l'alimentation du gaz. Si la température du rouleau est supérieure à 80°C, la machine se positionnera automatiquement dans le cycle de COOLING. Si au contraire la température du rouleau est inférieure à 80°C la machine se fermera automatiquement. Vérifier que la vanne du gaz soit ouverte. Eventuellement appeler le service d'Assistance Technique pour les vérifications.

20. MISE A LA FERRAILLE

A la fin du cycle de vie de la machine, procéder avec la mise à la ferraille de la même suivant les règles en vigueur. Séparer les parties métalliques, des parties en plastiques, des parties en verre, des parties électriques/électroniques.

1. CONTENIDO DEL MANUAL

Este manual está dedicado al uso y a la manutención de calandras secadoras industriales, según las normas comunitarias vigentes. La información está dirigida al usuario, que se asegurará de haberla entendido completamente antes de trabajar con la máquina. El manual de uso tiene que estar siempre disponible, para su consulta. En el caso de pérdida o daño, pedir al fabricante un nuevo manual. El fabricante no responde de las consecuencias derivadas de un uso inadecuado de la máquina debido a una lectura incompleta o incorrecta del presente manual. El fabricante puede modificar las especificaciones descritas en este manual o las características de cada máquina. Algunas figuras de este manual pueden reportar especificaciones que resultan parcialmente diferentes de aquellas ensambladas en las máquinas. Los dibujos y los datos técnicos se pueden modificar sin preaviso. El manual es parte integrante de la máquina, por lo tanto hay que guardarlo junto con la maquinaria aunque en caso de venta.

2. PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

El incumplimiento de las normas de seguridad puede ocasionar daño a las personas, a las cosas y a los animales.

Sólo técnicos competentes y autorizados pueden efectuar la instalación y el mantenimiento de los equipos del fabricante; el personal tiene que conocer los productos y las normas Europeas de instalación de los equipos industriales de lavado.

Las planchadoras y las calandras están construidas para el planchado profesional de prendas. Está prohibido destinar las máquinas a un uso diferente sin una autorización escrita del constructor.

Está prohibido cargar la máquina con algo diferente de la ropa destinada a ser planchada. No carguen la máquina con prendas contaminadas por sustancias peligrosas como explosivos, inflamables etc. Esos tejidos tienen que ser enjuagada o ventilada.

Está prohibido planchar prendas ensuciadas con sustancias perjudiciales a la salud como veneno, plomo y sustancias cancerígenas.

Para prevenir riesgos de incendios y explosiones no acercar a la máquina explosivos y sustancias inflamables.

Hay que respetar las instrucciones de planchado que se encuentran en la etiqueta de la ropa.

Está prohibida la utilización de la máquina a niños menores de 16 años.

El constructor no es responsable en caso de conexiones suplementares a la máquina incorrectas.

ADVERTENCIAS IMPORTANTES

¡Está prohibido trabajar con los perfiles laterales abiertos!

¡Está prohibido poner las manos bajo del rodillo, también cuando la máquina está parada!

¡Para evitar quemaduras o aplastamientos de los miembros, está prohibido la remoción, aunque temporal, de los paneles de protección y de los sistemas de seguridad!

¡Está prohibido introducir barras, objetos metálicos entre la cuna de planchadura y el rodillo. En caso de emergencia seguir las procedimientos bajo descritas.

¡Asegurarse siempre del correcto funcionamiento de los dispositivos cada vez que se pone en marcha la máquina!

¡Es necesario conocer el funcionamiento de la máquina y de sus sistemas de emergencia! Es necesario comprender la lógica de funcionamiento de los botones de emergencia!

Se recuerda la posibilidad de peligro térmico residuo de todas las partes de la máquina y de la ropa que se acaba de planchar.

En el caso de calandra con alimentación a gas, los humos combustos se deben eliminar según las directivas vigentes.

Sólo personal especializado puede utilizar la máquina junto con otro operador.

LEER CON ATENCION E INFORMAR A TODOS LOS OPERADORES SOBRE LOS SISTEMAS DE INTERVENCION EN CASO DE FALTA IMPROVISA DE ALIMENTACION ELECTRICA O EN CASO DE CAPTURA: VERIFICAR LA POSICION DE LOS SISTEMAS DE DESBLOQUEO



Estas precauciones no incluyen todos los riesgos posibles. Por eso, el operador, debe proceder con cuidado respetando las especificaciones de seguridad.

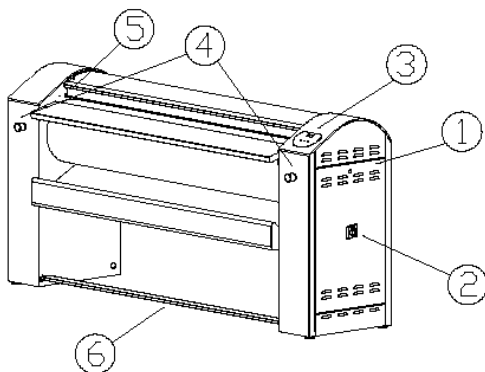
3. RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

Las instrucciones de este manual no quieren sustituir, sino que completar las normas vigentes sobre seguridad. Con respecto a las especificaciones contenidas en este manual, el fabricante no es responsable en los siguientes casos:

- uso de la máquina contrario a las normas vigentes sobre seguridad.
- instalación incorrecta de la máquina.
- ausencia de manutención periódica y programada.
- Respeto parcial o incorrecto de las instrucciones del manual.
- defectos de voltaje o de alimentación del sistema eléctrico.
- modificaciones no autorizadas en la máquina.
- utilización de la máquina por parte de personas no autorizadas.

4. CONOCER LA PLANCHADORA

La planchadora está caracterizada de algunos elementos que es aconsejable conocer antes de empezar a trabajar con la máquina.



Con el punto 1 se indica la puerta de acceso al cuadro eléctrico. Esta puerta se puede abrir con una llave en plástico que se encuentra en la documentación de la máquina. El acceso al cuadro eléctrico tiene que estar permitido sólo al personal autorizado y competente.

Con el punto 2 se indica el interruptor principal: cuando se lo pone en posición "I", la máquina se alimenta eléctricamente.

El punto 3 indica el microprocesador de mando de la planchadora.

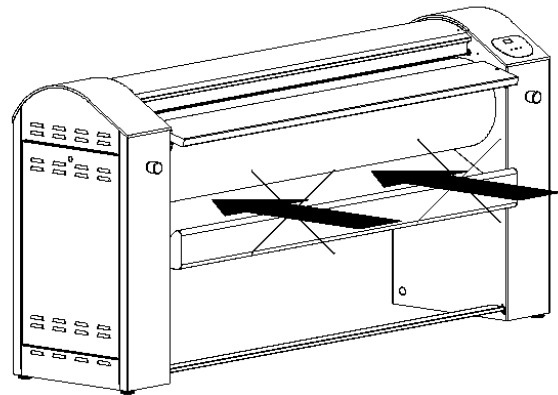
El punto 4 indica los botones de emergencia que se deben apretar cada vez que es necesario parar rápidamente el rodillo de la calandra secadora.

El punto 5 indica la barra salvadedos: cuando se aprieta, la máquina se para.

El punto 6 indica la pedaliera de seguridad: apretando la pedaliera el rodillo empieza a girar en el sentido de introducción e sigue girando. Apretando otra vez la pedaliera, el rodillo se para.

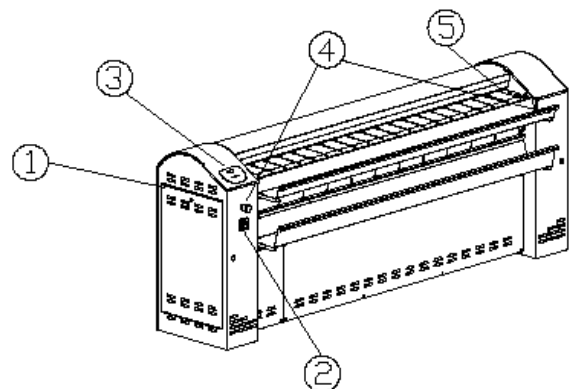


¡ATENCIÓN! Para evitar posibles quemaduras, no poner las manos bajo el rodillo!



5. CONOCER LA CALANDRA SECADORA

La calandra secadora está caracterizada por algunos elementos que se aconseja conocer antes de empezar a trabajar con la máquina.



Con el punto 1 se indica la puerta de acceso al cuadro eléctrico. Esta puerta se puede abrir con una llave en plástico que encontráis junto con la documentación de la máquina. Sólo el personal autorizado y competente puede acceder al cuadro eléctrico.

Con el punto 2 se indica el interruptor principal: cuando está en posición "I", la máquina se alimenta eléctricamente.

El punto 3 indica el microprocesador de mando de la calandra secadora.

El punto 4 indica los botones de emergencia que se deben apretar cada vez que se necesita bloquear rápidamente el rodillo de la calandra secadora.

El punto 5 indica la barra salvadedos: cuando se aprieta, la máquina se para.

6. PUESTA EN MARCHA Y STOP DE LA PLANCHADORA Y DE LA CALANDRA SECADORA

Encender la máquina y poner el interruptor principal de color amarillo, descrito en el párrafo precedente, en posición "I".

Asegurarse que los botones de emergencia sean en posición de reposo, y que no han puesto en marcha durante el transporte o antes del último apagamiento de la máquina. Cuando se enciende la máquina en el display aparece por algunos segundos la versión del software del microprocesador instalado; sigue la visualización de la temperatura del rodillo o de la cuenca de planchadura.

Para empezar a planchar apretar el botón "ON/OFF".

El "ON/OFF" se enciende para indicar que la máquina está en marcha.

En el caso de la calandra, el rodillo central empieza a girar arrastrando las bandas de introducción.

En el caso de la planchadora, la máquina se queda en stand by hasta el momento en que se apreta la pedaliera de seguridad: sólo ahora la cuenca se acerca al rodillo, y el rodillo empieza a girar:

El rodillo empieza a girar en el sentido de introducción y gira hasta que no se aprete otra vez la pedaliera. Luego el sentido de rotación cambia, cumple $\frac{1}{4}$ de giro y se para definitivamente.

Durante el funcionamiento el display visualiza la temperatura presente en el rodillo y la velocidad (esprimida en metros al minuto) del rodillo.

Hay que empezar el trabajo de planchadura sólo cuando la temperatura mínima es 80°C.

Al final del turno de trabajo, la máquina puede ser parada apretando el botón "ON/OFF" o con el botón "COOLING" (se vea el párrafo relativo).



ATENCION: se puede parar la máquina sólo cuando la temperatura del rodillo es inferior a 80 °C. Si se para la máquina cuando la temperatura es superior a 80 °C, se pueden quemar las bandas de planchadura de la calandra o el telo de planchadura de la planchadora.

7. UTILIZO DEL BOTON DE EMERGENCIA

En caso de emergencia y de necesidad de arresto rápido de la máquina, apretar uno de los botones de emergencia que están en los lados de la máquina.

En el caso de las planchadoras cuando se apreta el botón de emergencia, la cuenca se aleja del rodillo, y el rodillo hace un cuarto de giro atrás.

En el caso de la calandra secadora, cuando se apreta el botón de emergencia, el rodillo de planchadura se para.



ATENCION: cuando el botón de emergencia está apretado, el rodillo de la calandra se para. Si la temperatura es superior a los 80°C, se pueden quemar las bandas de planchadura. Si no se puede poner en marcha la máquina, emplear una sábanas húmedas haciéndolas pasar entre el rodillo y las bandas, haciendo girar el rodillo según lo que se describe en el párrafo 17. Hay que repetir esa operación hasta que la temperatura llegue bajo de los 80°C.

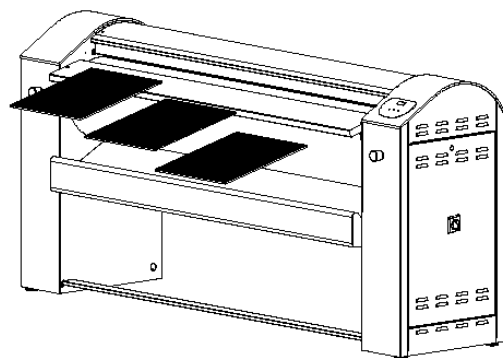
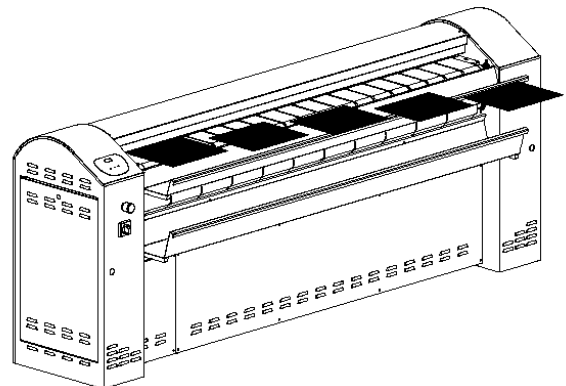
8. COMO UTILIZAR LA PLANCHADORA Y LA CALANDRA SECADORA

Durante la puesta en marcha es importante emplear toda la largura del rodillo, de esa manera la temperatura es la misma en toda la largura de la máquina.

Por eso, independientemente de las dimensiones de la ropa, introducirla como se ve en la figura.



ATENCION: estas máquinas no se pueden emplear para hacer pliegaduras. ¡Por eso, se aconseja de no hacer mas de una pliegue en las ropas de planchar, antes de introducirlas en la planchadora o en la calandra secadora!



La temperatura tiene que ser conforme a la que se aconseja en las etiquetas de la ropa que hay que planchar. Es importante recordar que a fin del

trabajo, se puede parar la máquina sólo cuando la temperatura está bajo de los 80°C.

Hay que subrayar que las condiciones de humedad de los tejidos tiene que ser:

- 20%: para calandras
- 50%: para planchadoras

Por lo tanto, hay que emplear la planchadora con tejidos centrifugados con lavadoras de alta velocidad. Se usa para secar y planchar la ropa plana.

La calandra, por el contrario, se utiliza para tratar tejidos que acaban de secarse en una secadora. Por lo tanto, se usa sólo para planchar la ropa plana.



ATENCIÓN! La formación de machas amarillas en los tejidos planchados, es una consecuencia de la presencia de detergente que no ha sido eliminado durante el desague.



ATENCIÓN! La formación de pliegues en los tejidos planchados es una consecuencia de la humedad residual, que es demasiado baja. Hay que poner atención también en el espesor de los tejidos. Si hay demasiadas diferencias de espesor (debidas, por ejemplo, a las costuras), pueden generar arrugas. También el pasaje de tejidos dobles o plegados puede generar pliegues o arrugas.

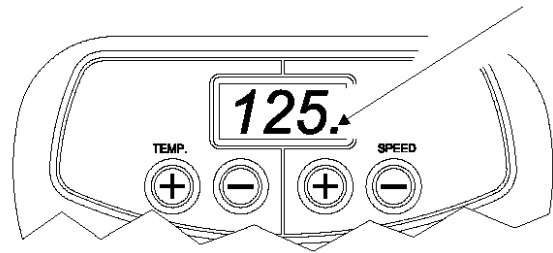
Cuando la máquina no está en función, recordar de desconectar todas las alimentaciones: energía eléctrica, gas (si hay), vapor (si hay) etc.

9. COMO CAMBIAR LA TEMPERATURA DE PLANCHAR

Para modificar la temperatura de planchar, cuando la máquina está en marcha, apretar en el mismo momento los botones “+” y “-” que corresponden a la indicación “TEMPERATURE” en el teclado.

El display visualiza la temperatura de set point. Mientras este valor está visualizado en el display, utilizar los botones “+” y “-” para aumentar o disminuir la temperatura de set point.

El nuevo valor, apenas planteado, será automáticamente memorizado. Se recuerda que en el display la velocidad se visualiza en °C. Si se quiere visualizarla en °F, tenéis que contactar el Instalador para que configure el microprocesador. Se informa además que el tercer decimal point del display del microprocesador se queda encendido por todo el tiempo en que el sistema de calentamiento está en función. (se vea la figura).

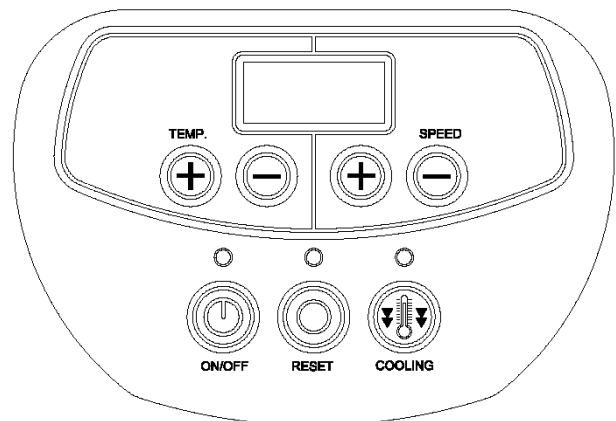


10. COMO CAMBIAR LA VELOCIDAD DE PLANCHADURA

Para modificar la velocidad de planchadura, mientras la máquina está trabajando apretar en el mismo tiempo los botones “+” y “-”, correspondientes a la indicación “SPEED” en el teclado.

El display visualiza la velocidad de set point. Mientras ese valor está visualizado en el display, utilizar los botones “+” y “-” para aumentar o disminuir la velocidad de set point.

El nuevo valor, apenas planteado, será automáticamente memorizado. Se recuerda que en el display la velocidad se visualiza en metros al minuto.



11. COMO UTILIZAR EL COOLING

El cooling es una función que permite ahorrar la energía térmica acumulada en la máquina. Es posible utilizar esta función cuando se ha terminado de trabajar o cuando simplemente hay que parar la máquina. El cooling viene activado y desactivado apretando el botón “COOLING” del teclado. Cuando la función está seleccionada, el led relativo está encendido. Cuando la función está desactivada, el led está apagado.

Cuando la función está activada, la termoregulación se interrumpe. Sin embargo, el rodillo sigue girando hasta que la temperatura llega a 80°C. Cuando se llega a esta temperatura, la máquina se para completamente y se queda en posición de stand by.

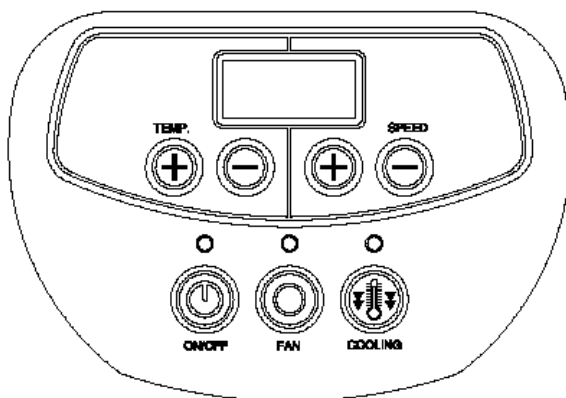
12. EL BOTON DE RESET

En las calandras secadoras con calentamiento a gas, hay un botón de reset que permite reponer la máquina. De hecho, en el caso en que el encendedor no encienda el gas, el microprocesador señala el bloqueo a través del encendido del led cerca del botón de "RESET".

Para desbloquear la máquina apretar el botón "RESET". La centralina intentará encender el gas. Se el encendido resulta difícil y es necesario apretar más de una vez el botón "RESET", hay que recurrir al instalador, para que controle el emplanto de alimentación del gas.

13. EL BOTON "FAN" EN LAS PLANCHADORAS

En las calandras secadoras el aire húmedo se aspira automáticamente durante el funcionamiento de la máquina. En el caso de las planchadoras que tienen aspiración el utilizador puede decidir si utilizar o no esta función a través del botón "FAN".



La aspiración se activa y se desactiva apretando el botón "FAN" del teclado. Cuando la función está seleccionada, el led relativo está encendido; el led está apagado cuando la función está desactivada.

14. GESTION CUENTAHORAS

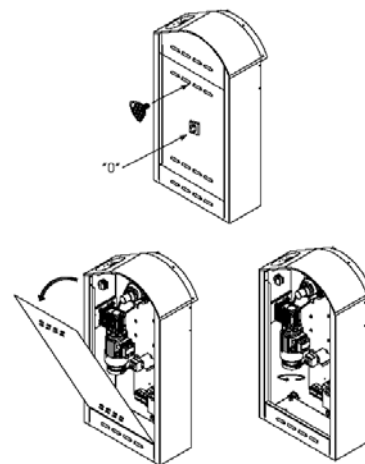
Durante la actividad de la máquina se incrementa un contador de horas de trabajo está en memoria entre un apagamiento y el sucesivo reencendido. Para visualizar el contenido del cuentahoras es necesario mantener apretados los botones "+" y "-" correspondientes a la indicación "TEMPERATURE" en el teclado, mientras el display está visualizando la versión del software (después del encendido). Si el número de horas de trabajo es inferior a 999, se representado directamente en el display. Si el número es superior a 999, se representa a través del punto decimal. Después de la visualización del cuentahoras, apagar y encender la máquina (con el interruptor general o con el botón de emergencia).

15. COMPENSACION TEMPERATURA VELOCIDAD

Con las planchadoras y con las calandras secadoras es posible hacer variar la velocidad automáticamente al variar de la temperatura. La variación modifica el valor de la velocidad dentro un ratio del $\pm 10\%$ respecto al valor de set point. Esta gestión es opcional: si se quiere utilizarla, es necesario pedirla al instalador.

16. QUE HACER EN CASO DE FALTA DE ENERGIA ELECTRICA O DE CAPTURA: LA PLANCHADORA

En el caso en que falte la energía eléctrica, es posible que uno o más prendas se quedan entre el rodillo y la cuenca arriesgando de quemarse. Además, en el caso de captura de un miembro articulado, es necesario poder proveer también manualmente a la apertura de la cuenca.



En este caso seguir esta procedura.

IMPORTANTE! Quitar la alimentación eléctrica rodando el interruptor general, que constituye el bloqueo mecánico para la abertura, posici6n6ndolo en la posici6n "0".

Utilizar la llave pequeña que se encuentra junto con la documentaci6n, para abrir la cerradura del portillo lateral.

Abrir la puerta de modo que gire en la base.

Si se quiere abrir la cuenca y extraer lo que est6 engastado, hay que rodar el volantito en sentido antihorario de modo que la cuenca se arredre, hasta que la plancha de cierre de las man6pulas llega a las flechas de referencia.



¡ATENCIÓN! Si se traspasa la referencia, hay el riesgo de la suplantaci6n de la biela. En ese caso, hay que recurrir a la asistencia t6cnica.

Cerrar una otra vez el portillo con la llave y esperar que llegue la alimentaci6n el6ctrica.

Cuando hay otra vez la energía, girar el interruptor general y posicionarlo en posición "I". El display del microprocesador se enciende otra vez y la máquina se pone en stand by, a la espera de un nuevo mando de marcha.

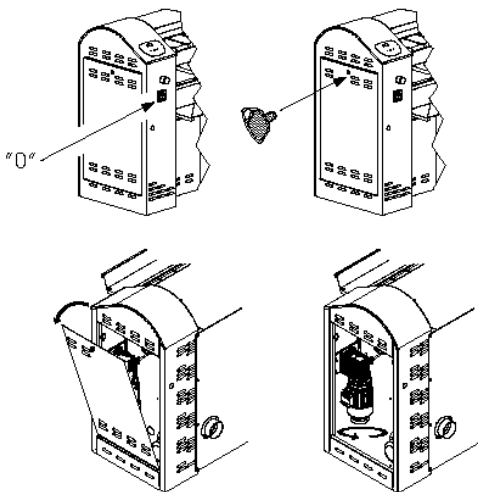
17. QUE HACER EN CASO DE FALTA DE ENERGIA ELECTRICA O DE CAPTURA: LA CALANDRA

En el caso en que falte la energía eléctrica, es posible que uno o más prendas se queden entre el rodillo y la cuenca arriesgando de quemarse.

En el caso de captura de un miembro articulado, es necesario poder proveer también manualmente a la inversión de rotación del rodillo. En este caso seguir esta procedura.

Quitar la alimentación eléctrica girando el interruptor general, que constituye del bloqueo mecánico para la abertura y ponerlo en posición "0".

Utilizar la llave pequeña que se encuentra junto con la documentación, para abrir la cerradura del portillo lateral.



Abrir la puerta haciendola rodar en la base.

Hacer rodar el volante:

- en sentido antihorario: para hacer girar el rodillo en el sentido de planchadura y extraer la ropa engastada.
- En sentido horario: para hacer girar el rodillo en sentido contrario al de planchadura y librar el miembro articulado si está engastado.

¡IMPORTANTE! Si la temperatura del rodillo es elevada (superior a los 80 °C), seguir introduciendo los tejidos bañados en toda la longitud del rodillo, y seguir girando el rodillo a mano para evitar la quemadura de las bandas de planchadura.

Una vez concluida esa operación, cerrar otra vez el portillo con la llave y esperar que llegue la alimentación eléctrica.

Cuando hay otra vez la energía, ruotar el interruptor general y ponerlo en posición "I". El display del microprocesador se enciende otra vez y la máquina se pone en stand by, a la espera de un nuevo mando de marcha.

18. MANUTENCION ORDINARIA

Cada día hay que limpiar la maquinaria, sobre todo, hay que eliminar las hilkas que se acumulan en los filtros de aire.

19. SEÑALACION DE MALFUNCIONAMIENTO

En el caso en que se verifican algunos malfuncionamientos, el microprocesador ofrece una completa diagnostica. Se vean la lista de mensajes de alarmas que pueden aparecer en el display.

AL1

Un objeto extraño ocupa el área de planchadura y ha sido golpeada la barra salvamanos: la máquina se posiciona en stand-by hasta la reactivación de la posición de la barra salvamanos.

AL2

La temperatura del rodillo ha superado el límite de seguridad. En el caso en que este alarme se verificara se invita a poner el equipo en COOLING, y a seguir plancheando para garantizar la integridad las bandas de planchadura hasta que la temperatura no sea bajada cerca el umbral de alarma.

AL3

Avería de la sonda de temperatura. Recurrir a la asistencia técnica para las comprobaciones necesarias.

AL4 (solo calandras secadoras)

En los equipos a gas aparece despues del tercero intento de acensión. Si la temperatura del rodillo es superior de 80°C el equipo se posicionará automáticamente en el ciclo de COOLING. Si la temperatura del rodillo es inferior a 80°C el equipo se para automáticamente.

Si el problema es frecuente, recurrir a la asistencia técnica para las comprobaciones necesarias.

AL5 (solo calandras secadoras)

En los equipos a gas aparece cuando se abre una de las térmicas de los motores de la máquina. Si la temperatura del rodillo es superior de 80°C el equipo se posicionará automáticamente en el ciclo de COOLING. Si la temperatura del rodillo es inferior a 80°C el equipo se parará automáticamente.

Recurrir a la asistencia técnica para las comprobaciones necesarias.

AL6 (solo calandras secadoras a gas)

Hay una caída de presión en la alimentación del gas. si la temperatura del rodillo es superior a los 80°C el equipo se posicionará en el ciclo de COOLING. Se la temperatura del rodillo es inferior a los 80°C el equipo se parará automáticamente. Asegurarse de la abertura del cierre del gas. Eventualmente, recurrir a la asistencia técnica para las comprobaciones necesarias.

20. ROTAMACION

Cuando la máquina concluye su ciclo de vida, desecharla según las normativas vigentes, separando las partes metálicas de las en plástico, de las en vidrio, de las eléctricas o electrónicas.

1. ÜBER DIESE ANLEITUNG

Diese Anleitung bezieht sich auf die Installation, Betrieb und Wartung der Mangeln und der Kalandern und entspricht den europäischen geltenden Vorschriften. Diese Hinweise werden an den Installateur und an den Ausbesserer gerichtet; bevor sie mit der Installation des Mangels beginnen, müssen Sie diese Anleitung bitte sorgfältig lesen und unbedingt die darin enthaltenen Hinweise und Vorschläge beachten. Diese Anleitung muss jedem Anwender zugänglich gemacht werden. Im Fall von Verlegung, der Hersteller eine neue Kopie bitten. Der Hersteller trägt keine Verantwortungen für eventuelle Schäden, die von einem unvorsichtigen Gebrauch des Mangels oder von einem falschen und unvollständigen Lesen dieser Betriebsanleitung entstanden sein könnten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, Änderungen der Maschine oder der Anweisungen vornehmen

zu können. Einige Abbildungen der Betriebsanleitung können Einzelheiten enthalten, die zum Teil verschieden von denen im Kalandern angebauten sind. Zeichnungen und technische Daten können ohne Ankündigung geändert werden.

Diese Anweisungen sind ein wesentlicher Teil der Maschine und müssen immer bewahrt und mit der Maschine beigegeben werden.

2. SICHERHEITSHINWEISE

Die verfehlte Beachtung der nachstehenden Sicherheitshinweise den Leuten, den Geräten, den Textilien, und den Tieren Schäden verursachen:

die Aufstellung und die Wartung der Maschinen müssen von genehmigter Belegschaft gemacht werden, die unsere Produkte und die europäischen Vorschriften über die Aufstellung der industriellen Maschinen kennt.

Der Betriebshinweis von Mangel und Kalandern ist das gewerbliche Bügeln von Kleidungsstücken und Wäsche: jede andere Verwendungsart ist verboten, wenn sie nicht schriftlich von dem Hersteller genehmigt worden ist.

Die Maschine mit entzündbaren Stoffen nicht nahe kommen, um Brände und Explosionen zu vermeiden.

Bitte, die geschriebenen Anweisungen auf den Packungen und die Bügelanweisungen auf den Kleidungsstücken immer befolgen.

Der Gebrauch der Maschine ist für Jugendliche unter 16 Jahren verboten.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortlichkeit für Schäden ab, die von unvorsichtigen Extra Anschlüssen an der Maschine entstehen.

ACHTUNG, UNBEDINGT BEACHTEN!

Es ist verboten zu arbeiten, wenn die seitlichen Türbleche geöffnet sind.

Es ist verboten, die Hände hinter der Rolle zu stecken, auch wenn die Maschine stilliegend ist.

Um Verbrennungen und Quetschung von Gliedern zu vermeiden, ist es verboten die Schutzpanelle und Sicherheitssystem wegzunehmen.

Es ist verboten, Stangen und irgendwelche metallische Werkzeuge zwischen Rolle und Mulde zu stellen. Im Notfall immer das Folgende beachten.

Immer die Sicherheitsvorrichtungen bei jedem Start der Maschine überprüfen!

Es ist Pflicht, die Maschine und ihre Notfallsystem zu kennen. Es ist Pflicht, die Arbeitsweise des Not-Rot-Ausschalters zu kennen.

Restliche thermische Gefahr der Maschine und der gebügelten Wasche immer beachten.

Die verbrannte Rauche des gasbeheizten Kalanders müssen immer den geltenden Gesetzen gemäß ableiten werden.

Der Kalandersoll immer nur von ausgebildeter Belegschaft verwendet sein. Die Anwender müssen immer mindestens zu zweit sein.

BITTE SORGFALTIG LESEN UND ALLE ANWENDER ÜBER SICHERHEITSSYSTEM IN FALL VON STROMAUSFALL ODER VERLETZUNG INFORMIEREN. BITTE BLOCKSYSTEM ÜBERPRÜFEN.



Diese Warnungen können nicht alle mögliche Gefahren vorbeugen. Vor jeglichen Arbeiten muss sich der Anwender mit der Maschine vertraut machen und mit der höchsten Vorsicht verfahren.

3. VERANTWORTLICHKEIT DES HERSTELLERS

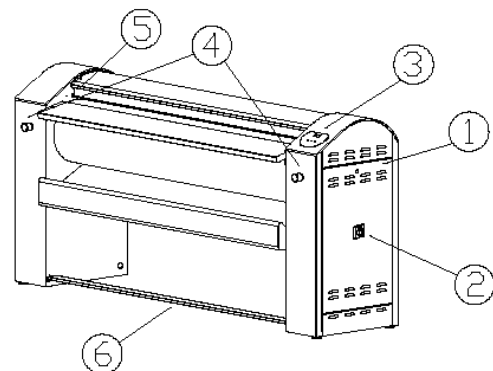
Diese Anleitung fällt insbesondere die Kenntnis und Beachtung der Sicherheits- und Warnhinweise.

Der Hersteller lehnt jede Verantwortung in den nachstehenden Fällen ab:

- ✓ Gebrauch des Kalanders gegen der geltenden Sicherheits- und Unfallverhütungsgesetzen.
- ✓ Falsche Installation des Kalanders.
- ✓ Verfehlte oder fehlende Wartung des Kalanders.
- ✓ Verfehlte Beachtung der in diesem Handbuch geschriebenen Anweisungen.
- ✓ Spannungs- und Versorgungsschaden.
- ✓ Nicht bewilligte Änderungen in dem Kalanders.
- ✓ Gebrauch des Kalanders von unberechtigter Belegschaft.

4. DER MANGEL

In der folgende Zeichnung sind die wichtigste Teile des Mangels gezeigt:



(1)Die Tür der Schalttafel.

Der Türschlüssel aus Kunststoff wird zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert. Die Wartung der Schalttafel muß von genehmigter Belegschaft gemacht werden.

(2)Der Hauptschalter.

Auf der Stelle „I“, wird die Maschine eingeschaltet.

(3)Die elektrische Steuerung (Microprozessor).

(4)Die Not-Rot-Ausschalter, um die Walze des Mangels schnell zu stoppen.

(5)Die Schutzfingerstange.

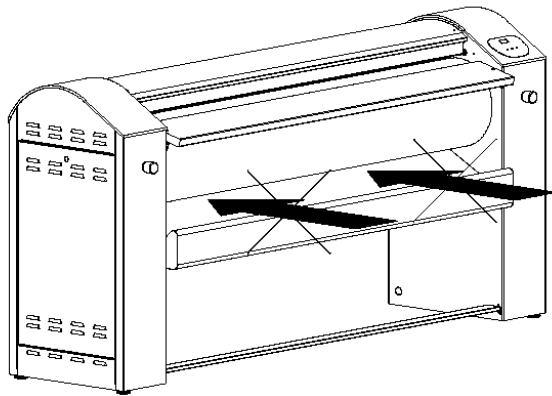
Beim Drücken, wird die Maschine gestoppt.

(6)Das Sicherheitspedal.

Die Walze dreht nur beim Drücken des Sicherheitspedal.

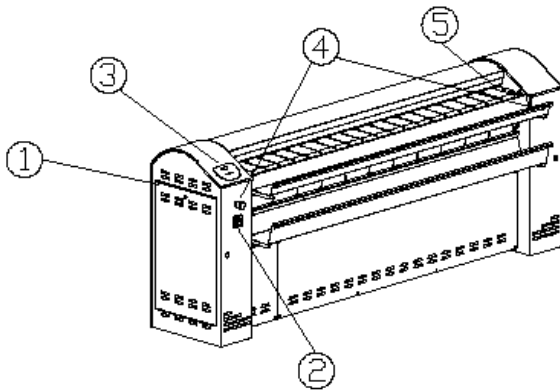


ACHTUNG! Um Verbrennungen zu vermeiden, Hände unter der Rolle nicht stecken.



5. DER KALANDER

In der folgende Zeichnung sind die wichtigste Teile des Kalanders gezeigt:



- (1) Die Tür der Schalttafel.
Der Türschlüssel aus Kunststoff wird zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert. Die Wartung der Schalttafel muß von genehmigter Belegschaft gemacht werden.
- (2) Der Hauptschalter.
Auf der Stelle „I“, wird die Maschine eingeschaltet.
- (3) Die elektrische Steuerung (Microprozessor) des Kalanders..
- (4) Der Not-Rot-Ausschalter, um die Walze des Mangels schnell zu stoppen.
- (5) Die Schutzfingerstange.
Beim Drücken, wird die Maschine gestoppt.

6. START U. STOP DES MULDENMANGELS U. DES KALANDERS

Der oben beschriebenen rot-gelb Hauptschalter auf „I“ stellen, um die Maschine einzuschalten. Prüfen Sie ob der Rot-Not-Ausschalter od. die Rot-Not-Ausschalter unwirksam sind. (Möglicherweise könnte der Rot-Not-Ausschalter während des Transportes od. vor der letzten

Maschinenausschaltung gedrückt worden sein). Das Display zeigt für einen Augenblick lang den Software, der in dem Microprozessor installiert worden ist; sofort danach zeigt das Display die Temperatur der Walze od. der Bügelmulde.

„ON/OFF“ drücken, um zu bügeln.

Die „ON/OFF“ Leuchtdiode leuchtet, wenn die Maschine in Betrieb ist.

Mit dem Kalanders, die mittlere Rolle dreht und zieht die Bänder nach.

Mit dem Muldenmangel bleibt die Maschine stehen, bis das Pedal gedrückt wird; wenn das Pedal gedrückt wird, nähert sich die Mulde der Walze und die Walze fängt an, in der Einführungsrichtung zu drehen.

Wenn man das Pedal wieder drückt, öffnet sich die Mulde und die Walze wird gestoppt. In diesem Fall wird die Walze in Rückwärtsdrehung versetzen, und nach ¼ Drehung, stoppt sich die Walze.

Während des Betriebes zeigt das Display abwechselnd die Temperatur auf der Walze u. die Geschwindigkeit (in Meter pro Minute) der Walze. Vor dem Bügeln warten Sie die Mindesttemperatur v. 80°C.

Die Taste „ON/OFF“ od. die Taste „COOLING“ (Siehe Abschn. 11) drücken, um die Maschine auszuschalten.



ACHTUNG: vor der Ausschaltung, die Temperatur der Walze muß unter 80°C sein, sonst können die Bänder des Kalanders od. der Walzebezug des Mangels sich verbrennen.

7. GEBRAUCH DES NOT-ROT-AUS-SCHALTERS

Im Notfall od. um die Maschine zu stoppen, drücken Sie eins v. den Notschalter an den Seiten der Maschine.

Mit dem Muldenmangel:

wenn man den Notschalter drückt, entfernt sich die Mulde von der Walze und die Walze dreht sich ein Vierteldrehung rückwärts.

Mit dem Kalanders:

wenn man den Notschalter drückt, stoppt sich die Bügelwalze.



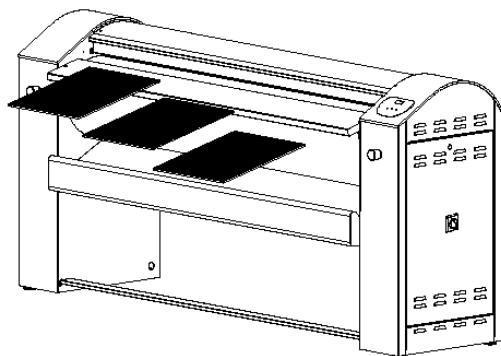
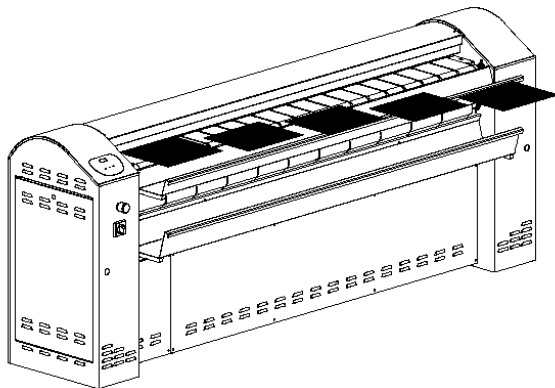
ACHTUNG: Wenn den Notschalter gedrückt wird, stoppt sich die Walze des Kalanders. Wenn die Temperatur 80°C übersteigt, könnten die Bügelbänder sich verbrennen. Sollte die Maschine nicht mehr in Betrieb gesetzt werden, führen Sie nasse Wäsche zwischen Walze und Bänder ein. Wie auf Par. 17 beschrieben, wird die Walze Handbetätigen. Oben Geschriebene wiederholen, bis die Temperatur abnimmt.

8. GEBRAUCH DES MANGELS U. DES KALANDERS

Bitte vergessen Sie nicht die ganze Breite der Walze zu verwenden, es ist sehr wichtig, um die Temperatur auf die ganze Länge der Maschine einförmig zu behalten.

Bitte bügeln Sie wie unter gezeigt wird, unabhängig von der Größe der Wäsche.

ACHTUNG: bitte verwenden Sie nicht diese Maschinen, um Wäsche zusammenzufalten. Bitte bügeln Sie keine gefaltete Wäsche!.



Bitte, die geschriebenen Bügeltemperatur auf den Wäschestücken immer befolgen.

Bitte vergessen Sie nicht, dass vor der Ausschaltung die Temperatur der Walze unter 80°C sein muss.

Außerdem müssen Sie beachten, dass die Feuchtigkeit der Wäsche folgende Werte nicht übersteigen soll:

- 20% für Mangel
- 50% für Kalanders.

Kalanders ist geplant, Wäsche zu bügeln, die in einer hochschleudernden Waschmaschine geschleudert wurden. Kalanders können Wäsche gleichzeitig bügeln und trocknen.

Dagegen, sind Mangel geplant, nur glatte Wäsche zu bügeln.

ACHTUNG! Eventuelle gelbe Flecke auf der gebügelten Wäsche zeigen dass, die Wäsche beim Spülen nicht sorgfältig von Waschpulvmittel gespült wurden.



ACHTUNG! Falten auf der gebügelten Wäsche könnten von zu niedriger restlicher Feuchtigkeit verursacht sein. Die Dicke der Wäsche könnte auch Runzeln verursachen, z.B. wenn die Nähte zu dick sind, oder wenn zusammengelegte Tücher in der Walze reingeführt werden.

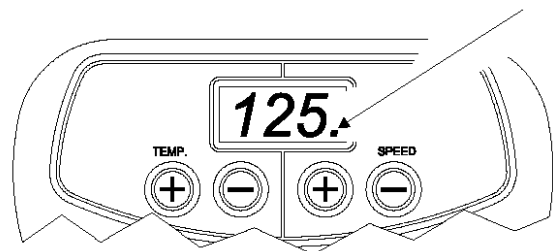
Mit Maschine nicht in Betrieb, bitte vergessen Sie nicht alle Heizungen (Strom, Gas, Dampf, usw.) zu entfernen.

9. ABÄNDERUNG DER BÜGELTEMPERATUR

Drücken Sie gleichzeitig die Tasten „+“ u. „-“ (auf der Tastatur „TEMPERATURE“), um die Bügeltemperatur mit Maschine in Betrieb zu ändern.

Das Display zeigt die set point Temperatur. Wenn dieser Wert auf dem Display gezeigt wird, drücken Sie „+“ od. „-“, um die set point Temperatur zu erhöhen od. zu vermindern.

Der neue Wert wird automatisch gespeichert. Bemerkung: die Temperatur auf dem Display wird in °C gezeigt. Wenn man die Temperatur in °F am liebsten hat, bitte fragen Sie am Installateur. Der dritte Dezimalpunkt des Display des Mikroprozessors leuchtet solange die Heizung in Betrieb ist (Siehe die Zeichnung).



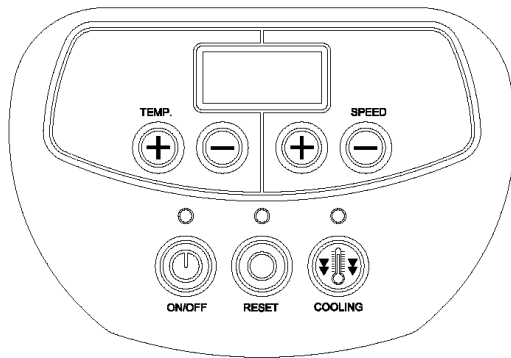
10. ABÄNDERUNG DER BÜGELGESCHWINDIGKEIT

Drücken Sie gleichzeitig die Tasten „+“ u. „-“ (auf der Tastatur „SPEED“), um die Bügelgeschwindigkeit mit Maschine in Betrieb zu ändern.

Das Display zeigt die set point Geschwindigkeit. Während dieses Wertes auf dem Display gezeigt wird, drücken Sie „+“ od. „-“, um die set point Geschwindigkeit zu erhöhen od. zu vermindern.

Der neue Wert wird automatisch gespeichert. Bemerkung: die Geschwindigkeit auf dem Display wird in Meter pro Minute gezeigt.





11. GEBRAUCH DER ABKÜHLUNG/COOLING

Dank der Abkühlung/Coolingsfunktion, die gehäuft thermische Energie der Maschine wird gespart und verbessert.

Man kann diese Funktion entweder am Ende des Arbeitsdienst od. bei der Bügelunterbrechung wählen. Einfach "COOLING" drücken, um es ein- od. auszuschalten. Die COOLING- Leuchtdiode leuchtet mit Cooling in Betrieb.

Mit Cooling in Betrieb die Thermoregulierung wird unterbrochen. Die Walze dreht bis die Temperatur unter 80°C ist, danach stoppt sich die Maschine und bleibt in stand by.

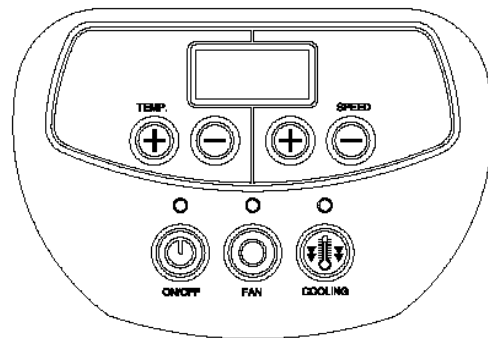
12. DIE RESET-TASTE

Die Kalandern mit Gas Heizung werden mit einem RESETschalter ausgerüstet, dank dem die Maschine wiederhergestellt wird. Wenn der Zündapparat nicht das Gas brennt, der Mikroprozessor gibt die Blockung durch die leuchtende Diode neben der Reset-Taste. Drücken Sie RESET, um die Maschine zu entlocken. Das Steuergehäuse versucht das Gas zu verbrennen. Wenn die Entzündung schwierig ist und man Mehrmalen RESET drücken soll, bitte wenden Sie sich an den Kundendienst.

13. DIE "FAN" TASTE (NUR IN DEN MANGELN)

In den Kalandern wird die Feuchtluft automatisch abgesaugt, wenn die Maschine in Betrieb ist. Die Mangel mit Absaugung werden dagegen mit einer "FAN"-Taste ausgerüstet.

Einfach die Fan-Taste drücken, um die Absaugung ein- od. auszuschalten. Die Fan-Diode leuchtet mit Absaugung in Betrieb.



14. ARBEITSSTUNDENZÄHLER

Die Maschine wird mit einem Arbeitsstundenzähler ausgerüstet. Schalten Sie die Maschine ein; wenn das Display das Software zeigt, drücken Sie gleichzeitig die Temperaturtasten "+" u. "-"; das Display wird die Arbeitsstunden zeigen. Das Display zeigt den Arbeitsstundenzahl bis 999; über 999 der Arbeitsstundenzahl wird durch Dezimalpunkt gezeigt.

Nach dem Lesen der Arbeitsstunden schalten Sie die Maschine aus und ein(mit dem Hauptschalter od. mit dem Not-Rot-Ausschalter).

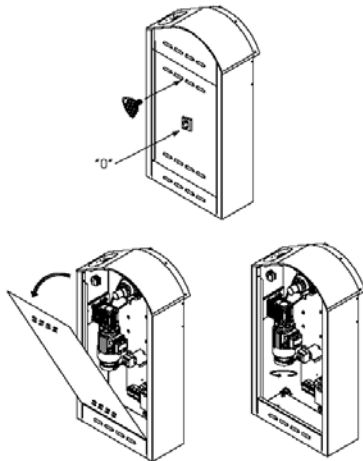
15. TEMPERATUR U. GESCHWINDIGKEIT AUSGLEICH

Es ist möglich, die Geschwindigkeit zur Änderung der Temperatur automatisch zu ändern. Die Änderung modifiziert den Geschwindigkeitswert v. $\pm 10\%$ in Bezug auf den Set Point-Wert. Das ist eine Option: wenn Sie es haben möchten, bitte fragen Sie an den Installateur, der sie in dem Mikroprozessor einspeichern wird.

16. FALLS VON STROMAUSFALL ODER EINSTECKEN DER FINGER: MANGEL

Im Fall v. Stromausfall eins od. mehreren Kleidungsstücken könnten zwischen die Mulde und die Walze gesteckt bleiben.

Im Fall von Einstecken der Finger ist es notwendig mit der Hand die Mulde aufzumachen.



Bei dieser Gelegenheit folgen Sie das nachstehende Verfahren.

VORSICHT! Schalten Sie die Versorgung beim Drehen Hauptschalter auf „0“ (mechanischer Block für die Öffnung).

Verwenden Sie bitte den Türschlüssel aus Kunststoff, den zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert wird, um die seitliche Tür aufzumachen.

Drehen Sie die Tür auf die Basis, um sie zu öffnen.

Entfernen Sie den blauen Deckel aus der Antriebswelle; stecken Sie die Kurbel ein (die Kurbel befindet sich in der inneren Seite der rechten Schulter der Maschine).

Um die Walze zu öffnen und Wäsche herauszuziehen, die Kurbel entgegen Uhrzeigersinn drehen bis die Platte der Endausschalter den Pfeil erreicht.



ACHTUNG! Sollten Sie den Pfeil überholen, könnte das Pleuel überstiegen werden. In diesem Fall fragen Sie die Hilfe bei dem Kundendienst an.

Schließen Sie die Klappe mit dem Schlüssel zu und warten Sie bis dem Strom wiederkommt.

Nachdem drehen Sie den Hauptschalter auf „I“. Das Display des Mikroprozessors schaltet sich wieder ein und die Maschine bleibt in stand by bis zum nächsten Start.

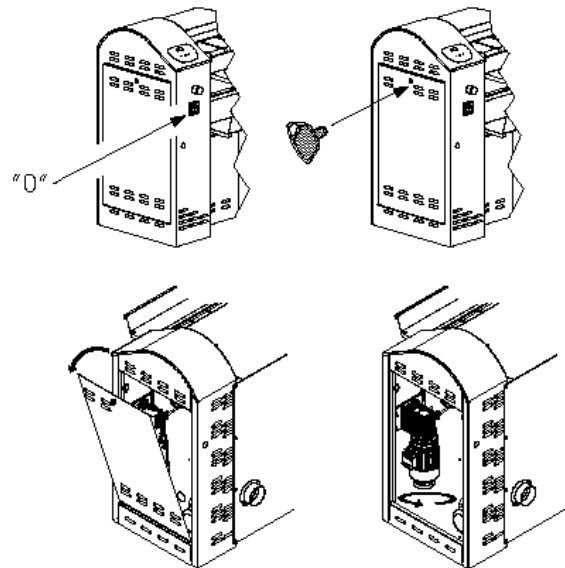
17. FALLS VON STROMAUSFALL ODER EINSTECKEN DER FINGER: KALANDER

Im Fall v. Stromausfall es kann möglich sein, dass eins od. mehreren Kleidungsstücken zwischen die die Walze und die Bügelbänder gesteckt bleiben. Im Fall von Einstecken der Finger ist es notwendig auch mit der Hand für die Drehumkehrung der Walze zu sorgen.

Bei dieser Gelegenheit folgen Sie das nachstehende Verfahren.

Drehen Sie den Hauptschalter auf „0“, um die Maschine auszuschalten.

Verwenden Sie bitte den Türschlüssel aus Kunststoff, den zusammen mit der Dokumentation der Maschine geliefert wird, um die seitliche Tür aufzumachen.



Drehen Sie die Tür auf die Basis, um sie zu öffnen.

Drehen Sie die Kurbel.

- Drehen Sie Linksdrehung (entgegen dem Uhrzeigersinn) das schwarze Handrad, bis wann die Wäsche herausgezogen wird.
- Drehen Sie Uhrzeitsinn um gefangener Finger oder Arm freizulassen.

WICHTIG!

Sollte die Bügeltemperatur sehr hoch sein, führen Sie nasse Wäsche in der ganzen Länge der Walze ein, um Verbrennung der Bänder zu vermeiden.

Schließen Sie die Tür mit dem Schlüssel und warten Sie bis dem Strom wiederkommt.

Danach drehen Sie den Hauptschalter auf „I“.

Das Display des Mikroprozessors schaltet sich wieder ein und die Maschine bleibt in stand by, fertig für den neuen Start.

18. TÄGLICHE WARTUNG

Die Maschine muss täglich gereinigt werden. Putzwolle, die sich auf den Flusensiebe absetzt, soll entfernt werden.

19. FEHLERMELDUNGEN

Hintereinander geben wir eine Auflistung der Aufschriften, die der elektronische Mikroprozessor über das Display veranschaulichen.

AL1

Ein Fremdkörper verstopft die Bügelfläche und die Schutzfingerstange gestoßen worden ist: die Maschine ist in stand-by bis zur Wiederherstellung der Stellung der Schutzfingerstange.

AL2

Die Temperatur der Walze hat die Sicherheitsgrenze überholt. Bitte die Maschine in COOLING stellen und weiter bügeln, um die Vollständigkeit der Bügelbänder zu garantieren bis die Temperatur unter der Sicherheitsgrenze ist.

Sollte die Temperatur noch steigen, könnten die Bügelbänder sich verbrennen. In diesem Fall, muss man die Maschine ausschalten und nasse Wäsche zwischen Rolle und Bändern laufen lassen; wie in Par 17 beschrieben, muss man Rolle Handbetätigen.

AL3

Der Temperaturfühler ist defekt. Der Temperaturfühler muss ausgetauscht sein.

AL4 (nur für Kalandern)

Mit Gasbeheizten Maschinen wird dieses Signal nach dem dritten Einschaltversuch gezeigt. Wenn die Temperatur der Walze über 80°C ist, stellt sich das Gerät automatisch in COOLING. Statt dessen, wenn die Temperatur der Walze unter 80°C ist, stoppt sich das Gerät automatisch.

AL5 (nur für Kalandern)

Mit Gasbeheizten Maschinen wird dieses Signal gezeigt, wenn den Absauger Schwierigkeiten in der gas Ausstoßung betrifft.

Wenn die Temperatur der Walze über 80°C ist, das Gerät stellt sich automatisch in COOLING. Statt dessen, wenn die Temperatur der Walze unter 80°C ist, stoppt sich das Gerät automatisch. Kundendienst anrufen, um Überprüfungen zu machen.

AL6 (nur für Gasbeheizte Kalandern)

Druckgefälle in der Gasheizung. Wenn die Temperatur der Walze über 80°C ist, das Gerät stellt sich automatisch in COOLING. Statt dessen, wenn die Temperatur der Walze unter 80°C ist, stoppt sich das Gerät automatisch.

Überprüfen, dass der Gasschieber geöffnet ist. Kundendienst eventuell anrufen, um Überprüfungen zu machen.

20. VERSCHROTTUNG

Die Verschrottung muss den Rechtsvorschriften entsprechen. Vor der Verschrottung trennen die Metallteile, die Glassteile und die Kunststoffteile.